叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 达米安神父(father Damien) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达米安神父(Father Damien)

['fɑːðər] ['deɪmiːən]
Father **Damien**
父亲 达米安

达米安神父

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
by **Robert** **Louis** **Stevenson**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[æn; ən] ['oʊpən] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː]
AN **OPEN** **LETTER** **TO** **THE** **REVEREND** **DR** **.** **HYDE** **OF** **HONOLULU**
一个 打开 信 到 这 牧师 博士 . 海德 的 檀香山

致檀香山海德牧师博士的一封公开信

['sɪdni] , ['februeri] - , - .
SYDNEY **,** **FEBRUARY** **25** **,** **1890** **.**
悉尼 , 二月 - , - .

悉尼，1890年2月25日。

[sɜːr] , - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['prɑːbəbli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ,
Sir **,** **-** **It** **may** **probably** **occur** **to** **you** **that** **we** **have** **met** **,** **and** **visited** **,**
先生 , - 它 可能 大概 发生 到 你 那 我们 有 遇见 , 和 到访 ,

先生，——您可能已经想到，我们曾经见过面，也拜访过，

[ænd; ənd] [kən'vəːst] ; [ɑːn][maɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and **conversed** **;** **on** **my** **side** **,** **with** **interest** **.**
和 交谈 ; 在 我的 边 , 和 兴趣 .

并进行了交谈；就我而言，我饶有兴趣。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['kəːtisiz] ,
You **may** **remember** **that** **you** **have** **done** **me** **several** **courtesies** **,**
你 可能 记住 那 你 有 完毕 我 一些 礼貌 ,

你可能还记得你曾帮过我好几次忙，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
for **which** **I** **was** **prepared** **to** **be** **grateful** **.**
为了 哪个 我 曾是 准备 到 是 感激的 .

对此，我已做好了感恩的准备。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['duːtiz] [wɪtʃ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] ['dʒʌstli]
But **there** **are** **duties** **which** **come** **before** **gratitude** **,** **and** **offences** **which** **justly**
但 那里 是 职责 哪个 来 前 感激 , 和 罪行 哪个 公正地
[dɪ'vaɪd] [frendz] , [fɑːr] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] .
divide **friends** **,** **far** **more** **acquaintances** **.**
划分 朋友们 , 远的 更多的 熟人 .

但是，有些责任比感恩更重要，有些冒犯行为理应使朋友反目成仇，更何况是熟人之间。

[jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [saɪt] ,
Your **letter** **to** **the** **Reverend** **H** **.** **B** **.** **Gage** **is** **a** **document** **which** **,** **in** **my** **sight** **,**
你的 信 到 这 牧师 H . B . 盖奇 是 一个 文档 哪个 , 在 我的 视线 ,

在我看来，您写给HB Gage牧师的信是一份文件，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bred] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ,
if **you** **had** **filled** **me** **with** **bread** **when** **I** **was** **starving** **,**
如果 你 有 已填 我 和 面包 什么时候 我 曾是 饥饿 ,

如果你在我饥饿的时候给我面包，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sæt][ʌp][tuː; tə] [nɜːrs] [maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

if	you	had	sat	up	to	nurse	my	father	when	he	lay	a	-	dying	,
如果	你	有	卫星	向上	到	护士	我的	父亲	什么时候	他	躺	一个	-	垂死	,

如果你当时能起来照顾奄奄一息的父亲，

[wʊd] [jet] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

would	yet	absolve	me	from	the	bonds	of	gratitude	.
会	然而	开脱	我	从	这	债券	的	感激	.

却又能让我摆脱感恩的束缚。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt]

You	know	enough	,	doubtless	,	of	the	process	of	canonisation	to	be	aware	that
你	知道	足够的	,	毫无疑问	,	的	这	过程	的	封圣	到	是	意识到的	那

,

,

,

想必您对封圣过程已有足够的了解，应该知道：

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['deɪmiːən] ,

a	hundred	years	after	the	death	of	Damien	,
一个	百	年	后	这	死亡	的	达米安	,

达米安去世一百年后，

[ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɪr] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt]

there	will	appear	a	man	charged	with	the	painful	office	of	the	DEVIL'S	ADVOCATE
那里	将要	出现	一个	男人	带电	和	这	痛苦	办公室	的	这	魔鬼的	提倡

.

:

.

将会有一位男子被委以重任，担任痛苦的“魔鬼代言人”一职。

['æftər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [freɪl] [kleɪ] ,

After	that	noble	brother	of	mine	,	and	of	all	frail	clay	,
后	那	高贵	兄弟	的	矿	,	和	的	全部	脆弱	黏土	,

在我那高贵的兄弟，以及所有脆弱的凡人之后，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][leɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [rest] , [wʌn][ʃæl; ʃəl] [ə'kjuːz] , [wʌn] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

shall	have	lain	a	century	at	rest	,	one	shall	accuse	,	one	defend	him	.
将	有	莱恩	一个	世纪	在	休息	,	一	将	控	,	一	保卫	他	.

他将安息一个世纪，有人会控告他，有人会为他辩护。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ,

The	circumstance	is	unusual	that	the	devil's	advocate	should	be	a	volunteer	,
这	环境	是	异常	那	这	魔鬼的	提倡	应该	是	一个	志愿者	,

这种情况很不寻常，因为扮演反方角色的人竟然是志愿者。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sekt] [ɪ'miːdiətli] ['raɪv(ə)l] ,

should	be	a	member	of	a	sect	immediately	rival	,
应该	是	一个	成员	的	一个	教派	立即地	竞争对手	,

应该是直接与其敌对的宗派的成员，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['ɑːfɪs] [er] [ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər]

and	should	make	haste	to	take	upon	himself	his	ugly	office	ere	the	bones	are
和	应该	制作	匆忙	到	拿	之上	他自己	他的	丑陋的	办公室	埃雷	这	骨头	是

[koʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

他应该抓紧时间，趁着骨头还没凉，就去履行他那丑陋的职责；

[ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] ['riːdɚz] [friː] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] ;

unusual	,	and	of	a	taste	which	I	shall	leave	my	readers	free	to	qualify	;
异常	,	和	的	一个	品尝	哪个	我	将	离开	我的	读者	自由的	到	资格	;

不同寻常，至于它的口味如何，就留给读者自行评判吧；

[ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'spaɪərɪŋ] .

unusual	**,**	**and**	**to**	**me**	**inspiring**	**.**
异常	,	和	到	我	鼓舞人心	.

不同寻常，而且对我来说很鼓舞人心。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][ɔːl] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [kən'veɪ] [truːθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

If	**I**	**have**	**at**	**all**	**learned**	**the**	**trade**	**of**	**using**	**words**	**to**	**convey**	**truth**	**and**	**to**	**arouse**	**emotion**	**,**
如果	我	有	在	全部	学习	这	贸易	的	使用	字	到	传达	真相	和	到	引起	情感	,

如果我真的学会了如何运用文字来传达真理和唤起情感，

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

you	**have**	**at**	**last**	**furnished**	**me**	**with**	**a**	**subject**	**.**
你	有	在	最后的	提供	我	和	一个	主题	.

你终于给我提供了一个选题。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

For	**it**	**is**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**all**	**mankind**	**,**
为了	它	是	在	这	兴趣	的	全部	人类	,

因为这符合全人类的利益，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['diːs(ə)nsi][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**the**	**cause**	**of**	**public**	**decency**	**in**	**every**	**quarter**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	这	原因	的	民众	体面	在	每一个	四分之一	的	这	世界	,

以及在世界各地维护公共道德的事业，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['deɪmiːən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['raɪtɪd] ,

not	**only**	**that**	**Damien**	**should**	**be**	**righted**	**,**
不是	仅有的	那	达米安	应该	是	右	,

不仅达米安应该得到公正的对待，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðer; ðər] [truː] ['kʌlərz] ,

but	**that**	**you**	**and**	**your**	**letter**	**should**	**be**	**displayed**	**at**	**length**	**,**	**in**	**their**	**true**	**colours**	**,**
但	那	你	和	你的	信	应该	是	显示	在	长度	,	在	他们的	真的	颜色	,

但是，你和你的信应该被完整地展示出来，展现它们的真实面貌。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

to	**the**	**public**	**eye**	**.**
到	这	民众	眼睛	.

进入公众视野。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ['prɑːpərli] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] :

To	**do**	**this**	**properly**	**,**	**I**	**must**	**begin**	**by**	**quoting**	**you**	**at**	**large**	**:**
到	做	这	适当地	,	我	必须	开始	经过	引用	你	在	大的	:

为了恰当地做到这一点，我必须首先引用您的一段话：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,

I	**shall**	**then**	**proceed**	**to**	**criticise**	**your**	**utterance**	**from**	**several**	**points**	**of**	**view**	**,**
我	将	然后	继续	到	批评	你的	发声	从	一些	积分	的	看法	,

接下来，我将从几个方面对你的言论进行批评。

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hjuːmən] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'gen] ,

divine	**and**	**human**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**which**	**I**	**shall**	**attempt**	**to**	**draw**	**again**	**,**
神圣的	和	人类	,	在	这	课程	的	哪个	我	将	试图	到	画	再次	,

神圣与人性，在此过程中，我将尝试再次描绘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [seɪnt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
and 和 **with** 和 **more** 更多的 **specification** 规格 **,** , **the** 这 **character** 特点 **of** 的 **the** 这 **dead** 死的 **saint** 圣 **whom** 谁 **it** 它 **has** 有
[pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪlɪfaɪ] :
pleased 高兴 **you** 你 **to** 到 **vilify** 丑化 **:** :

并更具体地描述一下你们所诋毁的那位已故圣人的品格：

[soʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .
so 所以 **much** 很多 **being** 存在 **done** 完毕 **,** , **I** 我 **shall** 将 **say** 说 **farewell** 告别 **to** 到 **you** 你 **for** 为了 **ever** 曾经 **.** .

事情太多，我要永远和你们告别了。

" [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , " ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .
" " **HONOLULU** 檀香山 **,** , **"** " **August** 八月 **2** 2 **,** , **1889** - **.** .

“檀香山，1889 年 8 月 2 日。

" [rev] . [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] .
" " **Rev** 牧师 **.** . **H** H **.** . **B** B **.** . **GAGE** 量规 **.** .

“HB GAGE 牧师。”

" [dɪr] ['brʌðər] , - [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [in'kwaiəz] [ə'baʊt] ['fɑːðər] ['deɪmiːən] ,
" " **Dear** 亲爱的 **Brother** 兄弟 **,** , **-** - **In** 在 **answer** 回答 **to** 到 **your** 你的 **inquires** 询问 **about** 关于 **Father** 父亲 **Damien** 达米安 **,** ,

“亲爱的兄弟，——关于你询问达米安神父的情况，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [nuː] [ðə; ði][mæn][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt]
I 我 **can** 能 **only** 仅有的 **reply** 回复 **that** 那 **we** 我们 **who** WHO **knew** 知道 **the** 这 **man** 男人 **are** 是 **surprised** 惊讶 **at** 在 **the** 这 **extravagant** 靡
['nuːzpeɪpər] [lɔː'deɪʃ(ə)n] ,
newspaper 报纸 **laudations** 赞扬 **,** ,

我只能说，我们这些认识他的人对报纸上那些夸张的赞扬感到惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['seɪntli] [fɪ'lænθrəpɪst] .
as 作为 **if** 如果 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **most** 最多 **saintly** 圣洁的 **philanthropist** 慈善家 **.** .

仿佛他是一位极其圣洁的慈善家。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['dɜːrti][mæn] , ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] .
The 这 **simple** 简单的 **truth** 真相 **is** 是 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **coarse** 粗 **,** , **dirty** 肮脏的 **man** 男人 **,** , **headstrong** 固执己见 **and** 和 **bigoted** 偏执的 **.** .

事实很简单，他是一个粗鲁、肮脏、固执且偏执的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] , [bʌt; bət] [went] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] ;
He 他 **was** 曾是 **not** 不是 **sent** 发送 **to** 到 **Molokai** 莫洛凯岛 **,** , **but** 但 **went** 去 **there** 那里 **without** 没有 **orders** 订单 **;** ;

他并非奉命前往莫洛凯岛，而是擅自前往的；

[dɪd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lepər] [set(ə)lmənt] ([bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [hɪm'self]) ,
did 做过 **not** 不是 **stay** 停留 **at** 在 **the** 这 **leper** 麻风病人 **settlement** 沉降 **(** (**before** 前 **he** 他 **became** 成为 **one** 一 **himself** 他自己 **)**) **,** ,

他没有在麻风病人收容所待过（在他自己也成为麻风病人之前），

[bʌt; bət]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] ([les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]
but 但 **circulated** 流通 **freely** 自由 **over** 超过 **the** 这 **whole** 所有的 **island** 岛 **(** (**less** 较少的 **than** 比 **half** 一半 **the** 这 **island** 岛 **is** 是
[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lepər]) ,
devoted 奉献 **to** 到 **the** 这 **lepers** 麻风病人 **)**) **,** ,

但在整个岛上自由流通（岛上只有不到一半的面积是麻风病人居住的），

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

and	he	came	often	to	Honolulu	.
和	他	来了	经常	到	檀香山	.

他经常来檀香山。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ri'fɔːmz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [i'nɔːgjureitid] ,

He	had	no	hand	in	the	reforms	and	improvements	inaugurated	,
他	有	不	手	在	这	改革	和	改进	就职典礼	,

他并未参与已启动的各项改革和改进措施。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd]

which	were	the	work	of	our	Board	of	Health	,	as	occasion	required	and
哪个	是	这	工作	的	我们的	木板	的	健康	,	作为	场合	必需的	和

[miːnz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] .

means	were	provided	.
方法	是	假如	.

这些都是我们卫生委员会根据需要和提供的手段开展的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pjʊr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

He	was	not	a	pure	man	in	his	relations	with	women	,
他	曾是	不是	一个	纯的	男人	在	他的	关系	和	女性	,

他在与女性的关系中并非纯洁之人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leprəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

and	the	leprosy	of	which	he	died	should	be	attributed	to	his	vices
和	这	麻风	的	哪个	他	死亡	应该	是	归因于	到	他的	恶习

[ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

and	carelessness	.
和	疏忽	.

他死于麻风病，这应归咎于他的恶习和粗心大意。

['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lepər] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ministəz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

Other	have	done	much	for	the	lepers	,	our	own	ministers	,	the	government
其他	有	完毕	很多	为了	这	麻风病人	,	我们的	自己的	部长们	,	这	政府

[fɪ'zɪʃnz] ,

physicians	,
医生	,

其他人也为麻风病人做了很多事，比如我们自己的牧师、政府医生等等。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meritɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

and	so	forth	,	but	never	with	the	Catholic	idea	of	meriting	eternal	life	.
和	所以	前进	,	但	绝不	和	这	天主教	主意	的	值得	永恒	生活	.

等等，但从未提及天主教关于功德制永生的观念。

- [jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [siː] . [em] . [haid] " ([wʌn])

-	Yours	,	etc	.	,	"	C	.	M	.	HYDE	"	(	1	)
-	此致	,	ETC	.	,	"	C	.	M	.	海德	"	(	1	)

此致，敬礼！“CM HYDE”(1)

([wʌn]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪdni] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

(	1	)	From	the	Sydney	PRESBYTERIAN	,	October	26	,	1889	.
(	1	)	从	这	悉尼	长老会	,	十月	-	,	-	.

（1）摘自《悉尼长老会报》，1889 年 10 月 26 日。

[tuː; tə] [diːl] [fɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

To	deal	fitly	with	a	letter	so	extraordinary	,
到	交易	合适地	和	一个	信	所以	非凡的	,

要妥善处理这封非同寻常的信件，

[aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɑːn][maɪ] ['praɪvət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətɔːri] [ænd; ənd]

I	must	draw	at	the	outset	on	my	private	knowledge	of	the	signatory	and
我	必须	画	在	这	开端	在	我的	私人的	知识	的	这	签字人	和

[hɪz; ɪz] [sekt] .

his	sect	.
他的	教派	.

首先，我必须利用我对签字人及其教派的私人了解。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fend] ['ʌðər] ; ['skersli] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

It	may	offend	others	;	scarcely	you	,	who	have	been	so	busy	to	collect	,
它	可能	得罪	其他的	;	几乎	你	,	WHO	有	到过	所以	忙碌的	到	收集	,

这可能会冒犯他人；但你，那些忙于收集的人，恐怕不会。

[soʊ][boʊld][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , ['gɑːsɪp] [ɑːn][jʊr; jər] ['raɪvlz] .

so	bold	to	publish	,	gossip	on	your	rivals	.
所以	大胆的	到	发布	,	闲话	在	你的	竞争对手	.

竟敢公开散布关于竞争对手的八卦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [meɪ] [best] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['kærəktər]

And	this	is	perhaps	the	moment	when	I	may	best	explain	to	you	the	character
和	这	是	也许	这	片刻	什么时候	我	可能	最好的	解释	到	你	这	特点

[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːd] :

of	what	you	are	to	read	:
的	什么	你	是	到	读	:

或许此时此刻，我最能向你们解释你们即将阅读的内容的特点：

[aɪ] [kən'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv][sə'vɪləti] :

I	conceive	you	as	a	man	quite	beyond	and	below	the	reticences	of	civility	:
我	构想	你	作为	一个	男人	相当	超过	和	以下	这	沉默寡言	的	礼貌	:

我认为你是一个完全超越并低于礼貌矜持的人：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['meʒər] [juː; jʊ] [miːt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['meʒərd] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

with	what	measure	you	mete	,	with	that	shall	it	be	measured	you	again	;
和	什么	措施	你	测量	,	和	那	将	它	是	测量	你	再次	;

你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɔːf][ðə; ði] [fɔɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [plʌndʒ]

with	you	,	at	last	,	I	rejoice	to	feel	the	button	off	the	foil	and	to	plunge
和	你	,	在	最后的	,	我	麾	到	感觉	这	按钮	离开	这	挫败	和	到	暴跌

[hoʊm] .

home	.
家	.

终于和你在一起了，我欣喜若狂地解开了锡箔纸上的纽扣，一头扎进了家门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] ['ʌðər] , [jʊr; jər] ['kɑːliːgz] ,

And	if	in	aught	that	I	shall	say	I	should	offend	others	,	your	colleagues	,
和	如果	在	零	那	我	将	说	我	应该	得罪	其他的	,	你的	同事	,

如果我所说的话冒犯了其他人，包括你们的同事，

[huːm] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][maɪ]

whom	I	respect	and	remember	with	affection	,	I	can	but	offer	them	my
谁	我	尊重	和	记住	和	感情	,	我	能	但	提供	他们	我的

[rɪ'gret] ;

regret	;
后悔	;

对于我尊敬和深切怀念的人，我只能表达我的遗憾；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [fɑːr] [mɔːr] [lɑːrdʒ] ;

I	am	not	free	,	I	am	inspired	by	the	consideration	of	interests	far	more	large	;
我	是	不是	自由的	,	我	是	灵感	经过	这	考虑	的	兴趣	远的	更多的	大的	;

我并非自由的，我的灵感源于对更大利益的考量；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] ['enɪθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	such	pain	as	can	be	inflicted	by	anything	from	me	must	be
和	这样的	疼痛	作为	能	是	造成的	经过	任何事物	从	我	必须	是

[ɪn'diːd] ['traɪflɪŋ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .

indeed	trifling	when	compared	with	the	pain	with	which	they	read	your	letter	.
的确	琐事	什么时候	比较的	和	这	疼痛	和	哪个	他们	读	你的	信	.

与他们读你的信时所感受到的痛苦相比，我带给他们的任何痛苦都显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['hæŋmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [brɪŋz] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] .

It	is	not	the	hangman	,	but	the	criminal	,	that	brings	dishonour	on	the	house	.
它	是	不是	这	刽子手	,	但	这	刑事	,	那	带来	羞辱	在	这	房子	.

给家族带来耻辱的不是刽子手，而是罪犯。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [sekt] - [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [sekt] ,

You	belong	,	sir	,	to	a	sect	-	I	believe	my	sect	,
你	属于	,	先生	,	到	一个	教派	-	我	相信	我的	教派	,

先生，您属于某个教派——我相信是我的教派。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ænsestərz] ['leɪbərd] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [feɪld]

and	that	in	which	my	ancestors	laboured	-	which	has	enjoyed	,	and	partly	failed
和	那	在	哪个	我的	祖先	辛勤劳作	-	哪个	有	享受	,	和	部分	失败的

[tuː; tə] ['juːtəlaɪz] ,

to	utilise	,
到	利用	,

以及我的祖先辛勤劳作的事业——这项事业曾经享有盛誉，但部分却未能得到充分利用。

[ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [hə'waɪi] .

and	exceptional	advantage	in	the	islands	of	Hawaii	.
和	非凡的	优势	在	这	岛屿	的	夏威夷	.

在夏威夷群岛拥有得天独厚的优势。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['miʃənəriz] [keɪm] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [lænd] [ɔːl'redi] [self] - [pəːdʒd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊld]

The	first	missionaries	came	;	they	found	the	land	already	self	-	purged	of	its	old
这	第一的	传教士	来了	;	他们	成立	这	土地	已经	自己	-	已清除	的	它是	老的

[ænd; ənd] ['blʌdi] [feɪθ] ;

and	bloody	faith	;
和	血腥	信仰	;

第一批传教士到来时，他们发现这片土地已经摆脱了旧有的血腥信仰；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'breɪst] , ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ;

they	were	embraced	,	almost	on	their	arrival	,	with	enthusiasm	;
他们	是	拥抱	,	几乎	在	他们的	到达	,	和	热情	;

他们一到就受到了热烈的欢迎；

[wʌt] ['trʌblz] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [keɪm] [fɑːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [waɪts] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm]

what	troubles	they	supported	came	far	more	from	whites	than	from
什么	麻烦	他们	有	来了	远的	更多的	从	白人	比	从

[həwaɪnz] ;

Hawaiins	;
夏威夷人	;

他们所支持的那些麻烦，远多来自白人，而不是夏威夷人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [læst] [ðeɪ] [stʊd] ([ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] ['fɪgjər]) [ɪn] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	to	these	last	they	stood	(	in	a	rough	figure	)	in	the	shoes	of	God	.
和	到	这些	最后的	他们	站立	(	在	一个	粗糙的	数字	)	在	这	鞋	的	上帝	.

最后，他们（粗略地）扮演了上帝的角色。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɔːr] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪljər] ,

This	is	not	the	place	to	enter	into	the	degree	or	causes	of	their	failure	,
这	是	不是	这	地方	到	进入	进入	这	程度	或者	原因	的	他们的	失败	,

这里不宜深入探讨他们失败的程度或原因。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
such **as** **it** **is** **.**
这样的 作为 它 是 .

就是这样。

[wʌn] ['elɪmənt] [ə'loʊn][ɪz]['pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] ['pleɪnli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
One **element** **alone** **is** **pertinent** **,** **and** **must** **here** **be** **plainly** **dealt** **with** **.**
一 元素 独自的 是 相关 , 和 必须 这里 是 显然 已处理 和 .

只有一个要素是相关的，必须在此明确处理。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['kɔːlɪŋ] , [ðeɪ] - [ɔːr] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - [gruː]
In **the** **course** **of** **their** **evangelical** **calling** **,** **they** **-** **or** **too** **many** **of** **them** **-** **grew**
在 这 课程 的 他们的 福音 呼叫 , 他们 - 或者 也 许多 的 他们 - 生长
[rɪtʃ] .
rich **.**
富有的 .

在传福音的过程中，他们——或者说他们中的很多人——变得富有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]
It **may** **be** **news** **to** **you** **that** **the** **houses** **of** **missionaries** **are** **a** **cause** **of**
它 可能 是 消息 到 你 那 这 房屋 的 传教士 是 一个 原因 的
['mɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .
mocking **on** **the** **streets** **of** **Honolulu** **.**
嘲讽 在 这 街道 的 檀香山 .

你或许不知道，传教士的住所成了檀香山街头人们嘲笑的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər]['sɪv(ə)l]['vɪzɪt] ,
It **will** **at** **least** **be** **news** **to** **you** **,** **that** **when** **I** **returned** **your** **civil** **visit** **,**
它 将要 在 至少 是 消息 到 你 , 那 什么时候 我 返回 你的 民用 访问 ,

至少对你来说，这算是个新闻：当我回访你时，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][maɪ][kæb] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði][saɪz] , [ðə; ði] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt]
the **driver** **of** **my** **cab** **commented** **on** **the** **size** **,** **the** **taste** **,** **and** **the** **comfort**
这 司机 的 我的 出租车 评论 在 这 尺寸 , 这 品尝 , 和 这 舒适
[ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] .
of **your** **home** **.**
的 你的 家 .

我的出租车司机对你家的大小、味道和舒适度都发表了评论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nuːz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][maɪ'self] ,
It **would** **have** **been** **news** **certainly** **to** **myself** **,**
它 会 有 到过 消息 当然 到 我 ,

这对我来说肯定是个新闻。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][dræg] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər]
had **any** **one** **told** **me** **that** **afternoon** **that** **I** **should** **live** **to** **drag** **such** **a** **matter**
有 任何 一 讲述 我 那 下午 那 我 应该 居住 到 拖 这样的 一个 事情
['ɪntuː] [prɪnt] .
into **print** **.**
进入 打印 .

那天下午，谁能告诉我，我竟然能活着把这件事写成文章呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'greɪd] ['betər] [men] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['lev(ə)l] ;
But **you** **see** **,** **sir** **,** **how** **you** **degrade** **better** **men** **to** **your** **own** **level** **;**
但 你 看 , 先生 , 如何 你 降级 更好的 男人 到 你的 自己的 等级 ;

但是，先生，您看到了吗？您是如何将比您优秀得多的人贬低到与您相同的水平的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and **it** **is** **needful** **that** **those** **who** **are** **to** **judge** **betwixt** **you** **and** **me** **,**
和 它 是 需要 那 那些 WHO 是 到 法官 中间 你 和 我 ,

因此，那些将要评判你我之间关系的人，

[bɪ'twɪkst] ['deɪmiːən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] ,

betwixt	Damien	and	the	devil's	advocate	,
中间	达米安	和	这	魔鬼的	提倡	,

在达米安和魔鬼代言人之间，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'steɪtɪd] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pend] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [reɪz]

should	understated	your	letter	to	have	been	penned	in	a	house	which	could	raise
应该	低调	你的	信	到	有	到过	撰写	在	一个	房子	哪个	可以	增加

,

,

,

应该低估你的信是在一间可能会起火的房子里写的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['dʒʌstli] , [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

and	that	very	justly	,	the	envy	and	the	comments	of	the	passers	-	by	.
和	那	非常	公正地	,	这	嫉妒	和	这	评论	的	这	过路人	-	经过	.

路人羡慕和议论纷纷，这完全合情合理。

[aɪ] [θɪŋk] ([tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪər]) [ˌaɪ 'tiː] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

I	think	(	to	employ	a	phrase	of	yours	which	I	admire	)	it	"	should	be
我	思考	(	到	采用	一个	短语	的	你的	哪个	我	钦佩	)	它	"	应该	是

[ə'trɪbjuːtɪd] " [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['deɪmiːənz] [laɪf]

attributed	"	to	you	that	you	have	never	visited	the	scene	of	Damien's	life
归因于	"	到	你	那	你	有	绝不	到访	这	场景	的	达米安的	生活

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

我认为（借用一下我很欣赏你的一句话），你从未去过达米安生前死后的地方，这“应该归咎于”你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['plez(ə)nt]

If	you	had	,	and	had	recalled	it	,	and	looked	about	your	pleasant
如果	你	有	,	和	有	召回	它	,	和	看起来	关于	你的	令人愉快的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

如果你曾经有过这样的经历，并且想起了它，环顾你舒适的房间，

['iːv(ə)n][jʊr; jər][pen][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [steɪd] .

even	your	pen	perhaps	would	have	been	stayed	.
甚至	你的	笔	也许	会	有	到过	入住	.

甚至你的笔或许也会停笔不动。

[jʊr; jər][sekt] ([ænd; ənd] [rɪ'membər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [sekt] [ə'vaʊz] [ˌem 'iː] ,

Your	sect	(	and	remember	,	as	far	as	any	sect	avows	me	,
你的	教派	(	和	记住	,	作为	远的	作为	任何	教派	公开声明	我	,

你们的教派（记住，就任何承认我信仰的教派而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn]) [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [sens] [ɪn][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['kɪŋdəm]

it	is	mine	)	has	not	done	ill	in	a	worldly	sense	in	the	Hawaiian	Kingdom
它	是	矿	)	有	不是	完毕	患病的	在	一个	世俗	感觉	在	这	夏威夷	王国

.

:

.

它（是我的）在夏威夷王国并没有在世俗意义上做坏事。

[wen] [kə'læməti] [bɪ'fel] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [pə'rɪʃənər] , [wen] ['leprəsi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [tʊk]

When	calamity	befell	their	innocent	parishioners	,	when	leprosy	descended	and	took
什么时候	灾害	发生	他们的	清白的	教区居民	,	什么时候	麻风	下降	和	采取

[ruːt] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] ['aɪləndz] ,

root	in	the	Eight	Islands	,
根	在	这	八	岛屿	,

当灾难降临到他们无辜的教区居民身上，当麻风病降临并在八岛扎根时，

[ə; eɪ] [kwɪd] [proʊ][kwoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

a	QUID	PRO	QUO	was	to	be	looked	for	.
一个	英镑	专业版	如此	曾是	到	是	看起来	为了	.

需要寻求互惠互利。

[tuː; tə] [ðæt] ['prɑːspərəs] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ə'dɔːnmənts] ,

To	that	prosperous	mission	,	and	to	you	,	as	one	of	its	adornments	,
到	那	繁荣	使命	,	和	到	你	,	作为	一	的	它是	装饰品	,

致那项辉煌的使命，也致你，作为其锦上添花的一份子。

[gɑːd][hæd; həd][sent][æt; ət][læst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

God	had	sent	at	last	an	opportunity	.
上帝	有	发送	在	最后的	一个	机会	.

上帝终于给了我们一个机会。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃɪŋ] [hɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɜːrv] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] .

I	know	I	am	touching	here	upon	a	nerve	acutely	sensitive	.
我	知道	我	是	接触	这里	之上	一个	神经	急性	敏感的	.

我知道我这是在触及一个极其敏感的神经。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːliːgz] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,

I	know	that	others	of	your	colleagues	look	back	on	the	inertia	of	your	Church	,
我	知道	那	其他的	的	你的	同事	看	后退	在	这	惯性	的	你的	教会	,

我知道你的其他同事也会对你们教会的停滞不前感到不满，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['herəʊɪzəm][ʌv; əv]['deɪmiːən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

and	the	intrusive	and	decisive	heroism	of	Damien	,	with	something	almost
和	这	侵入性的	和	决定性	英雄主义	的	达米安	,	和	某物	几乎

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [rɪ'mɔːrs] .

to	be	called	remorse	.
到	是	称为	悔恨	.

还有达米安那种咄咄逼人、果断的英雄气概，以及一种近乎悔恨的情绪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ;

I	am	sure	it	is	so	with	yourself	;
我	是	当然	它	是	所以	和	你自己	;

我相信你也是如此；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['envi] , [nɑːt] [ɪ'senʃəli]

I	am	persuaded	your	letter	was	inspired	by	a	certain	envy	,	not	essentially
我	是	被说服	你的	信	曾是	灵感	经过	一个	肯定	嫉妒	,	不是	本质上

[ɪg'noʊb(ə)l] ,

ignoble	,
卑鄙的	,

我确信你的信是出于某种嫉妒，而非本质上卑鄙的嫉妒。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['hjuːmən][treɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'spaɪd] [ɪn] [ðæt] [pər'fɔːrməns] .

and	the	one	human	trait	to	be	espied	in	that	performance	.
和	这	一	人类	特征	到	是	窥视	在	那	表现	.

以及在那场表演中展现出的一个人性特质。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [tʃæns] , [ðə; ði][pæst] [deɪ] ;

You	were	thinking	of	the	lost	chance	,	the	past	day	;
你	是	思维	的	这	丢失的	机会	,	这	过去的	天	;

你还在想着错失的机会，想着过去的一天；

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [duː]

of	that	which	should	have	been	conceived	and	was	not	;	of	the	service	due
的	那	哪个	应该	有	到过	构思	和	曾是	不是	;	的	这	服务	到期的

[ænd; ənd][nɑːt] ['rendərd] .

and	not	rendered	.
和	不是	渲染	.

那些本应构思却未构思的事物；那些本应提供却未提供的服务。

[taɪm] [wʌz; wəz] , [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , [ɪn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,
TIME **WAS** **,** **said** **the** **voice** **in** **your** **ear** **,** **in** **your** **pleasant** **room** **,**
时间 曾是 , 说 这 嗓音 在 你的 耳朵 , 在 你的 令人愉快的 房间 ,

“时光荏苒，”你耳边传来一个声音，在你舒适的房间里说道。

[æz; əz][juː; jʊ][sæt]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [wɜːr; wər] [beɪs] [bɪ'jɑːnd]
as **you** **sat** **raging** **and** **writing** **;** **and** **if** **the** **words** **written** **were** **base** **beyond**
作为 你 卫星 愤怒 和 写作 ; 和 如果 这 字 书面 是 根据 超过
['pærəlel] , [ðə; ði][reɪdʒ] ,
parallel **,** **the** **rage** **,**
平行线 , 这 愤怒 ,

当你坐在那里怒吼着写作；如果写下的文字卑劣至极，那么你的怒火，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'piːt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] - [ðə; ði][reɪdʒ]
I **am** **happy** **to** **repeat** **-** **it** **is** **the** **only** **compliment** **I** **shall** **pay** **you** **-** **the** **rage**
我 是 快乐的 到 重复 - 它 是 这 仅有的 赞扬 我 将 支付 你 - 这 愤怒
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['vɜːrtʃuəs] .
was **almost** **virtuous** **.**
曾是 几乎 有德行的 .

我很高兴再次重申——这是我唯一要对你说的赞美——你的愤怒近乎一种美德。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [wen]
But **,** **sir** **,** **when** **we** **have** **failed** **,** **and** **another** **has** **succeeded** **;** **when**
但 , 先生 , 什么时候 我们 有 失败的 , 和 其他 有 成功了 ; 什么时候
[wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] ,
we **have** **stood** **by** **,**
我们 有 站立 经过 ,

但是，先生，当我们失败而他人成功时；当我们袖手旁观时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [stept] [ɪn] ; [wen] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] [groʊ] ['bʌlki] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
and **another** **has** **stepped** **in** **;** **when** **we** **sit** **and** **grow** **bulky** **in** **our**
和 其他 有 步 在 ; 什么时候 我们 坐 和 生长 笨重 在 我们的
['tʃɑːrmɪŋ] ['mænʃnz] ,
charming **mansions** **,**
迷人 豪宅 ,

另一个人挺身而出；当我们坐在我们迷人的豪宅里，变得臃肿不堪时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] , [ʌn'kuːθ] ['pez(ə)nt] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and **a** **plain** **,** **uncouth** **peasant** **steps** **into** **the** **battle** **,** **under** **the** **eyes** **of** **God** **,**
和 一个 清楚的 , 粗野 农民 步骤 进入 这 战斗 , 在下面 这 眼睛 的 上帝 ,

一个相貌平平、粗犷的农民，在上帝的注视下，走上了战场。

[ænd; ənd] ['sʌkər] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [kən'səulz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [hɪm'self] [ə'flɪktɪd]
and **succours** **the** **afflicted** **,** **and** **consoles** **the** **dying** **,** **and** **is** **himself** **afflicted**
和 救助 这 受苦的 , 和 游戏机 这 垂死 , 和 是 他自己 受苦的
[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
in **his** **turn** **,**
在 他的 转动 ,

他救助受苦的人，安慰临终的人，而他自己也同样遭受苦难。

[ænd; ənd] [daɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] - [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kænɑːt] [biː; bi] [riː'triːvd] [æz; əz][jʊr; jər]
and **dies** **upon** **the** **field** **of** **honour** **-** **the** **battle** **cannot** **be** **retrieved** **as** **your**
和 死亡 之上 这 场地 的 荣誉 - 这 战斗 不能 是 已检索 作为 你的
[ʌn'hæpi] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] .
unhappy **irritation** **has** **suggested** **.**
不开心 刺激 有 建议 .

他光荣地战死沙场——这场战斗无法挽回，正如你恼怒的情绪所暗示的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːst] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] .
It **is** **a** **lost** **battle** **,** **and** **lost** **for** **ever** **.**
它 是 一个 丢失的 战斗 , 和 丢失的 为了 曾经 .

这是一场注定失败的战役，而且永远失败了。

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fiːt] - [sʌm; səm][rægz][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɑːnər] ;

One	thing	remained	to	you	in	your	defeat	-	some	rags	of	common	honour	;
一	事物	剩余	到	你	在	你的	击败	-	一些	破布	的	常见的	荣誉	;

战败之后，你仍然保留着一样东西——一些基本的荣誉；

[ænd; ənd] [ðiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] .

and	these	you	have	made	haste	to	cast	away	.
和	这些	你	有	制成	匆忙	到	投掷	离开	.

而你们却急于抛弃这些东西。

['kɑːmən] ['ɑːnər] ; [nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['enɪθɪŋ] [raɪt] ,

Common	honour	;	not	the	honour	of	having	done	anything	right	,
常见的	荣誉	;	不是	这	荣誉	的	拥有	完毕	任何事物	正确的	,

普通的荣誉；并非因做对了什么事而获得的荣誉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːt] [kən'spɪkjuəsli] [faʊl] ; [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	honour	of	not	having	done	aught	conspicuously	foul	;	the	honour	of	the
但	这	荣誉	的	不是	拥有	完毕	零	显眼地	犯规	;	这	荣誉	的	这

[ɪ'nɜːrt] :

inert	:
惰性	:

但这种荣誉在于没有做过任何明显的卑劣之事；在于无所事事：

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	was	what	remained	to	you	.
那	曾是	什么	剩余	到	你	.

这就是你所剩下的全部了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['deɪmiənz] ; [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kən'siːv] [hɪz; ɪz]['duːti] [mɔːr]

We	are	not	all	expected	to	be	Damiens	;	a	man	may	conceive	his	duty	more
我们	是	不是	全部	预期的	到	是	达米安	;	一个	男人	可能	构想	他的	责任	更多的

['næroʊli] ,

narrowly	,
勉强	,

我们并非都必须成为达米安；一个人对自己职责的理解可能更为狭隘。

[hiː; hi] [meɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ['betər] ; [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [kæst][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

he	may	love	his	comforts	better	;	and	none	will	cast	a	stone	at	him	for
他	可能	爱	他的	舒适	更好的	;	和	没有任何	将要	投掷	一个	石头	在	他	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

他或许更喜欢舒适的生活；没有人会因此而指责他。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['revərənd] [prə'feʃ(ə)n] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

But	will	a	gentleman	of	your	reverend	profession	allow	me	an	example
但	将要	一个	绅士	的	你的	牧师	职业	允许	我	一个	例子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['gæləntri] ?

from	the	fields	of	gallantry	?
从	这	字段	的	英勇	?

但是，您这样一位德高望重的绅士，能否允许我举一个英勇事迹的例子呢?

[wen] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [kəm'piːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

When	two	gentlemen	compete	for	the	favour	of	a	lady	,
什么时候	二	先生们	竞争	为了	这	偏爱	的	一个	女士	,

当两位男士竞相追求一位女士的芳心时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [sək'siːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][rɪ'dʒektɪd] ,

and	the	one	succeeds	and	the	other	is	rejected	,
和	这	一	成功	和	这	其他	是	拒绝	,

一个成功了，另一个被拒绝了。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən]) ['mætər] ['dæmɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvəlz]

and	(	as	will	sometimes	happen	)	matter	damaging	to	the	successful	rival's
和	(	作为	将要	有时	发生	)	事情	损害	到	这	成功的	竞争对手的

['kredɪt] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ,

credit	reaches	the	ear	of	the	defeated	,
信用	到达	这	耳朵	的	这	战败	,

而且（有时会发生这种情况）损害获胜对手声誉的事情会传到失败者的耳中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][held][baɪ][pleɪn][men][ʌv; əv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [ðæt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] ,

it	is	held	by	plain	men	of	no	pretensions	that	his	mouth	is	,
它	是	握住	经过	清楚的	男人	的	不	虚荣心	那	他的	嘴	是	,

那些不事张扬的普通人都认为，他的嘴巴.....

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌnesə'serəli] [kloʊzd] .

in	the	circumstance	,	almost	necessarily	closed	.
在	这	环境	,	几乎	一定	关闭	.

在这种情况下，几乎必然会关闭。

[jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['deɪmi:ənz][wɜ:r; wər][ɪn] [hə'waɪi] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][tu:; tə][du:] [wel] :

Your	Church	and	Damien's	were	in	Hawaii	upon	a	rivalry	to	do	well	:
你的	教会	和	达米安的	是	在	夏威夷	之上	一个	对抗	到	做	出色地	:

你们教会和达米安教会当时在夏威夷，为了取得好成绩而展开竞争：

[tu:; tə][help] , [tu:; tə]['edɪfaɪ] , [tu:; tə][set] [dɪ'vaɪn][ɪg'zæmpəlz] .

to	help	,	to	edify	,	to	set	divine	examples	.
到	帮助	,	到	启发	,	到	放	神圣的	示例	.

帮助他人，启迪智慧，树立榜样。

[ju:; jʊ] ['hævɪŋ] ([ɪn][wʌn][hju:dʒ] ['ɪnstəns]) [feɪld] , [ænd; ənd]['deɪmi:ən][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

You	having	(	in	one	huge	instance	)	failed	,	and	Damien	succeeded	,
你	拥有	(	在	一	巨大的	实例	)	失败的	,	和	达米安	成功了	,

你（在一次重大事件中）失败了，而达米安成功了。

[aɪ]['mɑ:rv(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə]

I	marvel	it	should	not	have	occurred	to	you	that	you	were	doomed	to
我	奇迹	它	应该	不是	有	发生	到	你	那	你	是	注定失败	到

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

我感到惊奇的是，你竟然没有想到自己注定要沉默；

[ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt'strɪpt] [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['raɪv(ə)lri] ,

that	when	you	had	been	outstripped	in	that	high	rivalry	,
那	什么时候	你	有	到过	超越	在	那	高的	对抗	,

当你在那场激烈的竞争中落败时，

[ænd; ənd][sæt] [ɪn'glɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [ru:m] -

and	sat	inglorious	in	the	midst	of	your	well	-	being	,	in	your	pleasant	room	-
和	卫星	不光彩的	在	这	中间	的	你的	出色地	-	存在	,	在	你的	令人愉快的	房间	-

[ænd; ənd]['deɪmi:ən] ,

and	Damien	,
和	达米安	,

他卑微地坐在你舒适安逸的房间里，享受着你的幸福——而达米安，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:rɪz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] ,

crowned	with	glories	and	horrors	,
加冕	和	荣耀	和	恐怖	,

荣耀与恐怖交织，

['tɔɪld] [ænd; ənd] [rɔtid] [ɪn] [ðæt] ['pɪgstaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [kæləwaʊ] - [ju:; jʊ] ,

toiled	and	rotted	in	that	pigsty	of	his	under	the	cliffs	of	Kalawao	-	you	,
辛勤劳作	和	腐烂的	在	那	圊	的	他的	在下面	这	悬崖	的	卡拉瓦奥	-	你	,

你，在卡拉瓦奥悬崖下他那猪圈里辛勤劳作，最终腐烂殆尽。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [huː] [wʊd] [nɑːt] ,
the elect who would not ,
这 选 WHO 会 不是 ,

那些不愿被选中的人，

[wɜːr; wər][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪt] ['gɑːsɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr]
were the last man on earth to collect and propagate gossip on the volunteer
是 这 最后的 男人 在 地球 到 收集 和 传播 闲话 在 这 志愿者
[huː] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] .
who would and did .
WHO 会 和 做过 .

他是地球上最后一个会去收集和传播关于那个愿意并且已经做过志愿者的八卦的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] - [fɔːr; fər][aɪ][traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðiːz]
I think I see you - for I try to see you in the flesh as I write these
我 思考 我 看 你 - 为了 我 尝试 到 看 你 在 这 肉 作为 我 写 这些
['sentənsɪz] - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [liːp] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]['pɪgstaɪ] ,
sentences - I think I see you leap at the word pigsty ,
句子 - 我 思考 我 看 你 飞跃 在 这 单词 圊 ,

我想我看见你了——因为我在写下这些句子时，努力想象你活生生的样子——我想我看见你听到“猪圈”这个词时会猛地跳起来。

[ə; eɪ][ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
a hyperbolical expression at the best .
一个 双曲线 表达 在 这 最好的 .

充其量也只是一种夸张的表达。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ri'fɔːmz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [kɔːrs] , ['dɜːrti][mæn] " ;
" He had no hand in the reforms , " he was " a coarse , dirty man " ;
" 他 有 不 手 在 这 改革 , " 他 曾是 " 一个 粗 , 肮脏的 男人 " ;

“他没有参与改革，”他“是一个粗鲁、肮脏的人”；

[ðiːz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] ;
these were your own words ;
这些 是 你的 自己的 字 ;

这些都是你自己的话；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [freʃ]
and you may think it possible that I am come to support you with fresh
和 你 可能 思考 它 可能的 那 我 是 来 到 支持 你 和 新鲜的
['evɪdəns] .
evidence .
证据 .

你或许认为我来是为了用新的证据支持你。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] .
In a sense , it is even so .
在 一个 感觉 , 它 是 甚至 所以 .

从某种意义上说，的确如此。

['deɪmiːən][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [di'piktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['heɪloʊ][ænd; ənd]
Damien has been too much depicted with a conventional halo and
达米安 有 到过 也 很多 描绘 和 一个 传统的 光环 和
[kən'venʃən(ə)l] [fitʃər] ;
conventional features ;
传统的 特征 ;

达米安的形象一直以来都被描绘得过于传统，带有传统的光环和特征；

[soʊ] [drɔːn] [baɪ] [men] [huː] [pər'hæps] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [ðə; ði] [pen] [tuː; tə]

so	drawn	by	men	who	perhaps	had	not	the	eye	to	remark	or	the	pen	to
所以	绘制	经过	男人	WHO	也许	有	不是	这	眼睛	到	评论	或者	这	笔	到

[ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

express	the	individual	;
表达	这	个人	;

这样的人，或许没有眼光去观察，也没有笔力去表达个性；

[ɔːr] [huː] [pər'hæps] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ] ['dʒenərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

or	who	perhaps	were	only	blinded	and	silenced	by	generous	admiration	,
或者	WHO	也许	是	仅有的	失明	和	沉默	经过	慷慨的	钦佩	,

或者他们或许只是被热情的赞美蒙蔽了双眼，噤若寒蝉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['pɑːrtli] ['envi] [fɔːr; fər] [maɪ'self] - [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [soʊl] [wɜːr; wər]

such	as	I	partly	envy	for	myself	-	such	as	you	,	if	your	soul	were
这样的	作为	我	部分	嫉妒	为了	我	-	这样的	作为	你	,	如果	你的	灵魂	是

[ɪn'laɪt(ə)nd] ,

enlightened	,
开明	,

比如我有时也会羡慕自己——比如你，如果你的灵魂得到了启迪，

[wʊd] ['envi] [ɑːn] [jʊr; jər] [bendɪd] [niːz] .

would	envy	on	your	bended	knees	.
会	嫉妒	在	你的	弯曲	膝盖	.

我会羡慕你屈膝跪拜的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] ['diːfekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [pæθ]

It	is	the	least	defect	of	such	a	method	of	portraiture	that	it	makes	the	path
它	是	这	至少	缺点	的	这样的	一个	方法	的	画像	那	它	制作	这	小路

['iːzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] ,

easy	for	the	devil's	advocate	,
简单的	为了	这	魔鬼的	提倡	,

这种肖像画方法的最小缺陷在于，它为反方辩护者提供了便利。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaːndərə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	leaves	the	misuse	of	the	slanderer	a	considerable	field	of	truth	.
和	树叶	这	滥用	的	这	诽谤者	一个	大量	场地	的	真相	.

这使得诽谤者滥用言论的现象仍有相当大的真实空间。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [sə'prest] [baɪ] [frendz] [ɪz] [ðə; ði] ['rɛdɪɪst] ['wepən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

For	the	truth	that	is	suppressed	by	friends	is	the	readiest	weapon	of	the	enemy	.
为了	这	真相	那	是	被抑制	经过	朋友们	是	这	准备就绪	武器	的	这	敌人	.

被朋友压制的真相，正是敌人最得力的武器。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'spaɪt] , [meɪ] [pər'hæps] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

The	world	,	in	your	despite	,	may	perhaps	owe	you	something	,
这	世界	,	在	你的	尽管	,	可能	也许	欠	你	某物	,

尽管你如此，但这个世界或许欠你一些东西。

[ɪf] [jʊr; jər] ['letər] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sʌbstitjuːtiŋ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kredəb(ə)l] ['laɪknəs]

if	your	letter	be	the	means	of	substituting	once	for	all	a	credible	likeness
如果	你的	信	是	这	方法	的	替换	一次	为了	全部	一个	可信的	相似

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wæks] [æb'strækʃn] .

for	a	wax	abstraction	.
为了	一个	蜡	抽象	.

如果你的信能成为一劳永逸地用逼真的肖像取代蜡像的手段。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,

For	,	if	that	world	at	all	remember	you	,
为了	,	如果	那	世界	在	全部	记住	你	,

因为，如果那个世界还记得你的话，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['deɪmiːən][ʌv; əv][ˌməuləu'kɑːi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪmd] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

on	the	day	when	Damien	of	Molokai	shall	be	named	a	Saint	,
在	这	天	什么时候	达米安	的	莫洛凯岛	将	是	命名	一个	圣	,

在达米安·莫洛凯被册封为圣人的那天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][wʌn] [wɜːrk] : [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] .

it	will	be	in	virtue	of	one	work	:	your	letter	to	the	Reverend	H	.	B	.	Gage	.
它	将要	是	在	美德	的	一	工作	:	你的	信	到	这	牧师	H	.	B	.	盖奇	.

这一切都归功于一件事：你写给H.B. Gage牧师的信。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ɑːn] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ] [spiːk] .

You	may	ask	on	what	authority	I	speak	.
你	可能	问	在	什么	权威	我	说话	.

你可能会问我凭什么这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'kleɪmənt] ['destəni] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]['deɪmiːən] , [bʌt; bət]

It	was	my	inclement	destiny	to	become	acquainted	,	not	with	Damien	,	but
它	曾是	我的	恶劣天气	命运	到	变得	熟人	,	不是	和	达米安	,	但

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [haid] .

with	Dr	.	Hyde	.
和	博士	.	海德	.

我命中注定要与海德博士而非达米安相识。

[wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌlæzə'retoʊ] , ['deɪmiːən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [greɪv] .

When	I	visited	the	lazaretto	,	Damien	was	already	in	his	resting	grave	.
什么时候	我	到访	这	隔离区	,	达米安	曾是	已经	在	他的	休息	严重	.

我去隔离区探望达米安时，他已经长眠于此。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

But	such	information	as	I	have	,
但	这样的	信息	作为	我	有	,

但我所掌握的信息是

[aɪ] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

I	gathered	on	the	spot	in	conversation	with	those	who	knew	him	well	and	long
我	聚集	在	这	点	在	对话	和	那些	WHO	知道	他	出色地	和	长的

:

我当场与那些熟识他很久的人交谈，收集到以下信息：

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] [huː] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [s'pɑːd] [ænd; ənd]

some	indeed	who	revered	his	memory	;	but	others	who	had	sparred	and
一些	的确	WHO	受人尊敬的	他的	记忆	;	但	其他的	WHO	有	切磋	和

['ræŋgəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

wrangled	with	him	,
争吵	和	他	,

确实有些人敬仰他的遗志；但也有一些人曾与他争执不休，

[huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ]['heɪloʊ] , [huː] [pər'hæps] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪ'spekt] ,

who	beheld	him	with	no	halo	,	who	perhaps	regarded	him	with	small	respect	,
WHO	观看	他	和	不	光环	,	WHO	也许	认为	他	和	小的	尊重	,

那些没有给他光环的人，那些或许对他缺乏敬意的人，

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd] ['skersli] ['pɑːrʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [pleɪn] ,

and	through	whose	unprepared	and	scarcely	partial	communications	the	plain	,
和	通过	谁	毫无准备	和	几乎	部分的	通讯	这	清楚的	,

并通过他们未经准备且几乎不完整的交流，平原，

['hjuːmən] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [kən'vɪnsɪŋli] .

human	features	of	the	man	shone	on	me	convincingly	.
人类	特征	的	这	男人	闪耀	在	我	令人信服地	.

男子的五官清晰地映入我的眼帘，令人信服。

[ðiːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [pə'zes] ;
These gave me what knowledge I possess ;
这些 给予 我 什么 知识 我 具有 ;

这些经历让我拥有了我所拥有的知识；

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [siːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd]
and I learnt it in that scene where it could be most completely and
和 我 学会了 它 在 那 场景 在哪里 它 可以 是 最多 完全地 和
['sensətɪvli] [ˌʌndər'stʊd] - [kæləwaʊ] ,
sensitively understood - Kalawao ,
敏感地 理解 - 卡拉瓦奥 ,

我正是在那个能最完整、最敏锐地理解它的场景中领悟到这一点的——卡拉瓦奥。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
which you have never visited , about which you have never so much as
哪个 你 有 绝不 到访 , 关于 哪个 你 有 绝不 所以 很多 作为
[ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [jɔːr'self] ;
endeavoured to inform yourself ;
努力 到 通知 你自己 ;

你从未去过的地方，你甚至从未尝试去了解过的地方；

[fɔːr; fər] , [briːf] [æz; əz][jʊr; jər] ['letər] [ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː] [ðæt]
for , brief as your letter is , you have found the means to stumble into that
为了 , 简短的 作为 你的 信 是 , 你 有 成立 这 方法 到 绊倒 进入 那
[kən'feʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

虽然你的信很短，但你却找到了无意中做出这个坦白的方法。

" [les] [ðæn; ðən] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lepər] .
" LESS THAN ONE - HALF of the island , " you say , " is devoted to the lepers .
" 较少的 比 一 - 一半 的 这 岛 , " 你 说 , " 是 奉献 到 这 麻风病人 .

你说，“岛上不到一半的土地是用来安置麻风病人的。”

" [ˌməuləu'kɑːi] - " [ˌməuləu'kɑːi] - , " [ðə; ði] " [greɪ] , " ['lɔːfti] ,
" Molokai - " MOLOKAI AHINA , " the " grey , " lofty ,
" 莫洛凯岛 - " 莫洛凯岛 - , " 这 " 灰色的 , " 高远 ,

“摩洛凯岛 - “MOLOKAI AHINA”，“灰色”，崇高，

[ænd; ənd][moʊst] ['desələt] ['aɪlənd] - [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ɪts] ['nɔːrðərn] [saɪd] [plʌndʒz] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['presəpɪs]
and most desolate island - along all its northern side plunges a front of precipice
和 最多 荒凉 岛 - 沿着 全部它是 北方 边 暴跌 一个 正面 的 悬崖
['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [prə'fʌndəti] .
into a sea of unusual profundity .
进入 一个 海 的 异常 深刻 .

而且是最荒凉的岛屿——其北侧一路陡峭，直插深不见底的大海。

[ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv] [klɪf] [ɪz] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ðə; ði] [truː] [end][ænd; ənd] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]
This range of cliff is , from east to west , the true end and frontier of
这 范围 的 悬崖 是 , 从 东方 到 西方 , 这 真的 结尾 和 边境 的
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the island .
这 岛 .

从东到西，这片悬崖就是该岛真正的尽头和边界。

['oʊnli][ɪn][wʌn][spɑːt][ðer; ðər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][traɪ'æŋgjələr][ænd; ənd]
Only in one spot there projects into the ocean a certain triangular and
仅有的 在 一 点 那里 项目 进入 这 海洋 一个 肯定 三角形 和
['rʌgɪd] [daʊn] ,
rugged down ,
崎岖 向下 ,

只有一处地方向海中伸出一个三角形的、崎岖不平的岩石，

['græsi] , ['stoʊni] , ['wɪndi] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['kreɪtər] :

grassy	,	stony	,	windy	,	and	rising	in	the	midst	into	a	hill	with	a	dead	crater	:
草丛	,	石质的	,	刮风	,	和	上升	在	这	中间	进入	一个	爬坡道	和	一个	死的	火山口	:

草地遍布，石头遍布，风很大，中间隆起一座小山，山上有一个死火山口：

[ðə; ði] [hoʊl] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz]

the	whole	bearing	to	the	cliff	that	overhangs	it	somewhat	the	same	relation	as
这	所有的	轴承	到	这	悬崖	那	悬垂	它	有些	这	相同的	关系	作为

[ə; eɪ] ['brækɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] .

a	bracket	to	a	wall	.
一个	括号	到	一个	墙	.

整个物体与悬垂在它上方的悬崖之间的关系，有点像支架与墙壁之间的关系。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['lepər] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [mæp] ;

With	this	hint	you	will	now	be	able	to	pick	out	the	leper	station	on	a	map	;
和	这	暗示	你	将要	现在	是	有能力的	到	挑选	出去	这	麻风病人	车站	在	一个	地图	;

有了这个提示，你现在就能在地图上找到麻风病院了；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌməuləu'kɑːi] [ɪz] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

you	will	be	able	to	judge	how	much	of	Molokai	is	thus	cut	off	between	the
你	将要	是	有能力的	到	法官	如何	很多	的	莫洛凯岛	是	因此	切	离开	之间	这

[sɜːrf][ænd; ənd] ['presəpɪs] ,

surf	and	precipice	,
冲浪	和	悬崖	,

你可以判断莫洛凯岛有多少部分因此被海浪和悬崖隔绝开来。

['weðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hæf] , [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɪfθ] ,

whether	less	than	a	half	,	or	less	than	a	quarter	,	or	a	fifth	,
无论	较少的	比	一个	一半	,	或者	较少的	比	一个	四分之一	,	或者	一个	第五	,

无论是不足二分之一，还是不足四分之一，还是不足五分之一，

[ɔːr][ə; eɪ] [tenθ] - [ɔːr] , [seɪ] [ə; eɪ] ['twentiəθ] ;

or	a	tenth	-	or	,	say	a	twentieth	;
或者	一个	第十	-	或者	,	说	一个	第二十	;

或者十分之一，或者，比如说二十分之一；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [prɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃer]

and	the	next	time	you	burst	into	print	you	will	be	in	a	position	to	share
和	这	下一个	时间	你	爆裂	进入	打印	你	将要	是	在	一个	位置	到	分享

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

with	us	the	issue	of	your	calculations	.
和	我们	这	问题	的	你的	计算	.

下次你再发表文章时，你就可以和我们分享你的计算结果了。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

I	imagine	you	to	be	one	of	those	persons	who	talk	with	cheerfulness	of	that
我	想象	你	到	是	一	的	那些	人	WHO	讲话	和	愉悦	的	那

[pleɪs] [wɪtʃ] ['ɑːksn][ænd; ənd] [weɪn] - [roʊps] [kʊd; kəd][nɑːt][dræg][juː; jʊ][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

place	which	oxen	and	wain	-	ropes	could	not	drag	you	to	behold	.
地方	哪个	牛	和	韦恩	-	绳索	可以	不是	拖	你	到	看哪	.

我想你一定是那种兴高采烈地谈论那个连牛车都拉不到你面前的地方的人吧。

[juː; jʊ] , [huː] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][mæp] , ['prɑːbəbli] [dɪ'naʊns] [sen'seɪʃən(ə)l]

You	,	who	do	not	even	know	its	situation	on	the	map	,	probably	denounce	sensational
你	,	WHO	做	不是	甚至	知道	它是	情况	在	这	地图	,	大概	声讨	轰动一时

[dɪ'skrɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

你甚至不知道它在地图上的位置，却可能对耸人听闻的描述嗤之以鼻。

[ˈstretʃiŋ] [jʊr; jər] [lɪmz] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][jʊr; jər] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrlər] [ɑːn] [bɛrətæniːə] [striːt] .

stretching	**your**	**limbs**	**the**	**while**	**in**	**your**	**pleasant**	**parlour**	**on**	**Beretania**	**Street**	**.**
伸展	你的	四肢	这	尽管	在	你的	令人愉快的	客厅	在	贝雷塔尼亚	街道	.

在贝雷塔尼亚街舒适的客厅里伸展四肢。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊld] [əˈʃɔːr] [ðer; ðər][wʌn] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

When	**I**	**was**	**pulled**	**ashore**	**there**	**one**	**early**	**morning**	**,**
什么时候	我	曾是	拉	岸上	那里	一	早期的	早晨	,

一天清晨，我被拉到岸边时，

[ðer; ðər][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [tuː] [ˈsɪstər] ,

there	**sat**	**with**	**me**	**in**	**the**	**boat**	**two**	**sisters**	**,**
那里	卫星	和	我	在	这	船	二	姐妹	,

船上和我一起坐着的是两姐妹，

[ˈbɪdɪŋ] [ˌferˈwel] ([ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈdeɪmiːən]) [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv]

bidding	**farewell**	**(**	**in**	**humble**	**imitation**	**of**	**Damien**	**)**	**to**	**the**	**lights**	**and**	**joys**	**of**
投标	告别	(	在	谦逊的	模仿	的	达米安	)	到	这	灯	和	喜悦	的

[ˈhjuːmən][laɪf] .

human	**life**	**.**
人类	生活	.

（谦卑地模仿达米安）向人类生活的光明和快乐告别。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wept] [ˈsaɪləntli] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [maɪˈself][frʌm; frəm][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] .

One	**of**	**these**	**wept**	**silently**	**;**	**I**	**could**	**not**	**withhold**	**myself**	**from**	**joining**	**her**	**.**
一	的	这些	哭泣	默默	;	我	可以	不是	扣压	我	从	加入	她	.

其中一人默默流泪；我忍不住也加入到她的哭泣中。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] [ˈiːv(ə)n][ɪn]

Had	**you**	**been**	**there**	**,**	**it**	**is**	**my**	**belief**	**that**	**nature**	**would**	**have**	**triumphed**	**even**	**in**
有	你	到过	那里	,	它	是	我的	信仰	那	自然	会	有	胜利	甚至	在

[juː; jʊ] ;

you	**;**
你	;

如果你当时在场，我相信即使对你来说，大自然也会取得胜利；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [druː] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ,

and	**as**	**the**	**boat**	**drew**	**but**	**a**	**little**	**nearer**	**,**
和	作为	这	船	画	但	一个	小的	更近	,

当船又靠近了一些时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [sterz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [diːfɔːˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

and	**you**	**beheld**	**the**	**stairs**	**crowded**	**with**	**abominable**	**deformations**	**of**	**our**
和	你	观看	这	楼梯	挤	和	可恶	变形	的	我们的

[ˈkɑːmən] [ˈmænhʊd] ,

common	**manhood**	**,**
常见的	男子气概	,

你看到楼梯上挤满了我们普通男人令人作呕的畸形儿，

[ænd; ənd] [sɔ:] [jɔ:r'self] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['oʊnli] [naʊ]

and	saw	yourself	landing	in	the	midst	of	such	a	population	as	only	now
和	锯	你自己	降落	在	这	中间	的	这样的	一个	人口	作为	仅有的	现在

[ænd; ənd] [ðen] [sə'raʊndz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] - [wʌt] [ə; eɪ] ['hægərd] [aɪ]

and	then	surrounds	us	in	the	horror	of	a	nightmare	-	what	a	haggard	eye
和	然后	周围环境	我们	在	这	恐怖	的	一个	恶梦	-	什么	一个	枯槁	眼睛

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] ['oʊvər][jʊr; jər] [rɪ'lʌktənt] ['ʃoʊldər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [bɛrətæni:ə]

you	would	have	rolled	over	your	reluctant	shoulder	towards	the	house	on	Beretania
你	会	有	滚动	超过	你的	不情愿的	肩膀	向	这	房子	在	贝雷塔尼亚

[stri:t] !

Street	!
街道	!

想象一下，你置身于这样一群人之中，他们如同噩梦般笼罩着我们——你一定会不情愿地回头，用疲惫的眼神望向贝雷塔尼亚街上的那栋房子！

[hæd; həd][ju:; jʊ] [gɔ:n] [ɑ:n] ; [hæd; həd][ju:; jʊ] [faʊnd] ['evri] [fɔ:rθ] [feɪs] [ə; eɪ][blɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]

Had	you	gone	on	;	had	you	found	every	fourth	face	a	blot	upon	the
有	你	已消失	在	;	有	你	成立	每一个	第四	脸	一个	印迹	之上	这

['lændskeɪp] ;

landscape	;
景观	;

如果你继续走下去；如果你发现每四张脸中就有一张是风景中的污点；

[hæd; həd][ju:; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['laɪɪŋ]

had	you	visited	the	hospital	and	seen	the	butt	-	ends	of	human	beings	lying
有	你	到访	这	医院	和	已见	这	屁股	-	结束	的	人类	生物	说谎

[ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,

there	almost	unrecognisable	,
那里	几乎	无法辨认	,

如果你去过医院，看到过躺在那里几乎无法辨认的人类残肢断骸，

[bʌt; bət] [stɪl] ['bri:ðɪŋ] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [stɪl] [rɪ'membərɪŋ] ;

but	still	breathing	,	still	thinking	,	still	remembering	;
但	仍然	呼吸	,	仍然	思维	,	仍然	记住	;

但依然呼吸，依然思考，依然记忆；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˌlæzə'retoʊ][ɪz][æn; ən] [ɔ:r'di:l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

you	would	have	understood	that	life	in	the	lazaretto	is	an	ordeal	from	which
你	会	有	理解	那	生活	在	这	隔离区	是	一个	考验	从	哪个

[ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['spɪrɪt] [ʃrɪŋk] ,

the	nerves	of	a	man's	spirit	shrink	,
这	神经	的	一个	男人的	精神	收缩	,

你应该明白，在隔离牢房里的生活是一种折磨，会让人精神崩溃。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kweɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

even	as	his	eye	quails	under	the	brightness	of	the	sun	;
甚至	作为	他的	眼睛	鹌鹑	在下面	这	亮度	的	这	太阳	;

即使他的眼睛在阳光的照射下会感到畏缩；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] (['i:v(ə)n] [tə'deɪ]) [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

you	would	have	felt	it	was	(	even	today	)	a	pitiful	place	to	visit	and	a
你	会	有	毛毡	它	曾是	(	甚至	今天	)	一个	可怜	地方	到	访问	和	一个

[hel] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] .

hell	to	dwell	in	.
地狱	到	住	在	.

即使在今天，你也会觉得那里是一个令人悲哀的去处，一个令人不忍居住的地狱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

It	is	not	the	fear	of	possible	infection	.
它	是	不是	这	害怕	的	可能的	感染	.

并非害怕感染。

[ðæt] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði]['pɪti] ,

That	seems	a	little	thing	when	compared	with	the	pain	,	the	pity	,
那	似乎	一个	小的	事物	什么时候	比较的	和	这	疼痛	,	这	遗憾	,

与痛苦和怜悯相比，这似乎微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

and	the	disgust	of	the	visitor's	surroundings	,	and	the	atmosphere	of
和	这	厌恶	的	这	访客	周围环境	,	和	这	气氛	的

[ə'flɪkʃ(ə)n] , [dɪ'ziːz] ,

affliction	,	disease	,
痛苦	,	疾病	,

以及访客所处环境的厌恶感，还有苦难和疾病的氛围。

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [briːðz] .

and	physical	disgrace	in	which	he	breathes	.
和	身体的	耻辱	在	哪个	他	呼吸	.

以及他呼吸时所感受到的肉体耻辱。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tɪmɪd] ;

I	do	not	think	I	am	a	man	more	than	usually	timid	;
我	做	不是	思考	我	是	一个	男人	更多的	比	通常	胆小	;

我不认为自己是一个比一般人更胆怯的人；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] [spent] [ə'pɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] ['prɑːməntɔːri] ([eɪt]

but	I	never	recall	the	days	and	nights	I	spent	upon	that	island	promontory	(	eight
但	我	绝不	记起	这	天	和	夜晚	我	花费	之上	那	岛	海角	(	八

[deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts]) ,

days	and	seven	nights	)	,
天	和	七	夜晚	)	,

但我却记不起我在那座岛屿岬角上度过的日日夜夜（八天七夜），

[wɪ'ðaʊt] ['hɑːrtfelt] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwer] [els] .

without	heartfelt	thankfulness	that	I	am	somewhere	else	.
没有	衷心	感恩	那	我	是	某处	别的	.

没有发自内心的感激之情，我身处别处。

[aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ]['daɪəri] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [æz; əz][ə; eɪ] " ['graɪndɪŋ] [ɪk'spɪriəns] " :

I	find	in	my	diary	that	I	speak	of	my	stay	as	a	"	grinding	experience	"	:
我	寻找	在	我的	日记	那	我	说话	的	我的	停留	作为	一个	"	研磨	经验	"	:

我在日记里发现，我把这段经历描述为“一段令人精疲力竭的经历”：

[aɪ][hæv; həv][wʌns]['dʒɔtid][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , " ['hæroʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] " ;

I	have	once	jotted	in	the	margin	,	"	HARROWING	is	the	word	"	;
我	有	一次	随手记下	在	这	利润	,	"	令人痛心的	是	这	单词	"	;

我曾在页边空白处写下：“令人痛心疾首”；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [bɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [aɪ] [kept]

and	when	the	MOKOLII	bore	me	at	last	towards	the	outer	world	,	I	kept
和	什么时候	这	-	钻孔	我	在	最后的	向	这	外	世界	,	我	保留

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

repeating	to	myself	,
重复	到	我	,

当莫科利号最终载着我驶向外面的世界时，我不断地对自己说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pregnənsi] , [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] -

with	a	new	conception	of	their	pregnancy	,	those	simple	words	of	the	song	-
和	一个	新的	概念	的	他们的	怀孕	,	那些	简单的	字	的	这	歌曲	-

伴随着对怀孕的新理解，这首歌里那些简单的歌词——

" - [tɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [ðæt] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [siːn] .

"	-	Tis	the	most	distressful	country	that	ever	yet	was	seen	.
"	-	的	这	最多	令人痛苦的	国家	那	曾经	然而	曾是	已见	.

这是迄今为止所见过的最令人痛苦的国家。

" [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] : [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]
" And observe : that which I saw and suffered from was a settlement
" 和 观察 : 那 哪个 我 锯 和 遭受 从 曾是 一个 沉降
[pə:dʒd] ,
purged ,
已清除 ,

“请注意：我所见所闻、所受之苦的，是一个被清洗过的定居点，

['betəd] , ['bju:tə,faɪd] ; [ðə; ði] [nu:] ['vɪlɪdʒ] [bɪlt] , [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] - [hoʊm]
bettered , beautified ; the new village built , the hospital and the Bishop - Home
改进 , 美化 ; 这 新的 村庄 建造 , 这 医院 和 这 主教 - 家
['eksələntli] [ə'reɪndʒd] ;
excellently arranged ;
非常出色 安排 ;

变得更好、更美化了；新建了村庄，医院和主教之家安排得井井有条；

[ðə; ði] ['sɪstər] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] , [ɔ:l] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][ðer; ðər]['noʊb(ə)l]
the sisters , the poctor , and the missionaries , all indefatigable in their noble
这 姐妹 , 这 - , 和 这 传教士 , 全部 不懈 在 他们的 高贵
['tæsks] .
tasks .
任务 .

修女们、牧师和传教士们，都在他们崇高的事业中不知疲倦地工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [wen] ['deɪmi:ən] [keɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [greɪt]
It was a different place when Damien came there and made this great
它 曾是 一个 不同的 地方 什么时候 达米安 来了 那里 和 制成 这 伟大的
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
renunciation ,
放弃 ,

达米安刚到那里并做出如此伟大的放弃时，那里的情况与现在截然不同。

[ænd; ənd] [slept] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['rɔtiŋ] ['breðrən] : [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
and slept that first night under a tree amidst his rotting brethren : alone with
和 睡着了 那 第一的 夜晚 在下面 一个 树 在……之中 他的 腐烂 弟兄们 : 独自的 和
['pestɪləns] ;
pestilence ;
瘟疫 ;

第一晚，他睡在一棵树下，与他那些腐烂的同伴们在一起：独自与瘟疫作斗争；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ([wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜ:rɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɪtɪf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dred] ,
and looking forward (with what courage , with what pitiful sinkings of dread ,
和 寻找 向前 (和 什么 勇气 , 和 什么 可怜 沉没 的 恐惧 ,

展望未来（带着何等的勇气，带着何等可悲的恐惧，

[gɑ:d]['oʊnli] [noʊz]) [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [sɔ:z] [ænd; ənd] [stʌmps] .
God only knows) to a lifetime of dressing sores and stumps .
上帝 仅有的 知道) 到 一个 寿命 的 敷料 疮 和 树桩 .

只有上帝才知道）一辈子都在处理伤口和残肢。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['sensətɪv] ,
You will say , perhaps , I am too sensitive ,
你 将要 说 , 也许 , 我 是 也 敏感的 ,

你可能会说，我太敏感了。

[ðæt] [saɪts] [æz; əz]['peɪnf(ə)l] [ə'baʊnd] [ɪn]['kænsər] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kən'frʌntɪd] ['deɪli] [baɪ]
that sights as painful abound in cancer hospitals and are confronted daily by
那 景点 作为 痛苦 盛产 在 癌症 医院 和 是 面对 日常的 经过
['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] .
doctors and nurses .
医生 和 护士 .

癌症医院里充斥着各种令人痛心的景象，医生和护士每天都要面对这些景象。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] .

I	have	long	learned	to	admire	and	envy	the	doctors	and	the	nurses	.
我	有	长的	学习	到	钦佩	和	嫉妒	这	医生	和	这	护士	.

我一直以来都非常钦佩和羡慕医生和护士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kænsər]['hɑːspɪt(ə)l][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [æz; əz] [kæləwaʊ] [ænd; ənd]

But	there	is	no	cancer	hospital	so	large	and	populous	as	Kalawao	and
但	那里	是	不	癌症	医院	所以	大的	和	人口众多	作为	卡拉瓦奥	和

[ˌkɑː'laʊˌpɑːpə] ;

Kalaupapa	;
卡劳帕帕	;

但是，没有哪家癌症医院像卡拉瓦奥和卡劳帕帕那样规模庞大、人口众多；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ['evri] [freʃ] [keɪs] ,

and	in	such	a	matter	every	fresh	case	,
和	在	这样的	一个	事情	每一个	新鲜的	案件	,

而每一起新案件，

[laɪk] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] , ['diːpənz] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

like	every	inch	of	length	in	the	pipe	of	an	organ	,	deepens	the	note	of	the
喜欢	每一个	英寸	的	长度	在	这	管道	的	一个	器官	,	加深	这	笔记	的	这

[ɪm'preʃ(ə)n] ;

impression	;
印象	;

就像管风琴的音管每增加一英寸，都会加深印象的音调一样；

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɔːnts] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [ɪz] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [baɪ]

for	what	daunts	the	onlooker	is	that	monstrous	sum	of	human	suffering	by
为了	什么	畏惧	这	旁观者	是	那	滔天	和	的	人类	痛苦	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [sə'raʊndɪd] .

which	he	stands	surrounded	.
哪个	他	站立	包围	.

令旁观者感到恐惧的是，他所处的环境里充满了人类苦难的巨大总量。

['læstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[noʊ]['dɑːktər][ɔːr] [nɜːrs] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['entər] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðæt]

no	doctor	or	nurse	is	called	upon	to	enter	once	for	all	the	doors	of	that
不	医生	或者	护士	是	称为	之上	到	进入	一次	为了	全部	这	门	的	那

[gɪ'henə; gə'henə] ;

gehenna	;
地狱	;

没有医生或护士会被要求一劳永逸地踏入那地狱之门；

[ðeɪ] [duː][nɑːt][seɪ] [ˌfer'wel] , [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][ə'bændən][hoʊp] , [ɑːn][ɪts][sæd] ['θreʃhoʊld] ;

they	do	not	say	farewell	,	they	need	not	abandon	hope	,	on	its	sad	threshold	;
他们	做	不是	说	告别	,	他们	需要	不是	放弃	希望	,	在	它是	伤心	临界点	;

在悲伤的门槛上，他们无需道别，无需放弃希望；

[ðeɪ] [bʌt; bət][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

they	but	go	for	a	time	to	their	high	calling	,
他们	但	去	为了	一个	时间	到	他们的	高的	呼叫	,

他们只是暂时离开去完成他们崇高的使命，

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd]

and	can	look	forward	as	they	go	to	relief	,	to	recreation	,	and
和	能	看	向前	作为	他们	去	到	宽慰	,	到	娱乐	,	和

[tuː; tə][rest] .

to	rest	.
到	休息	.

他们可以期待着获得救济、娱乐和休息。

[bʌt; bət]['deɪmiːən] [ʃʌt] - [tuː; tə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seplkər] .

But	Damien	shut	-	to	with	his	own	hand	the	doors	of	his	own	sepulchre	.
但	达米安	关闭	-	到	和	他的	自己的	手	这	门	的	他的	自己的	坟墓	.

但达米安亲手关上了自己坟墓的大门。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][maɪ]['daɪəri][æt; ət] [kæləwaʊ] .

I	shall	now	extract	three	passages	from	my	diary	at	Kalawao	.
我	将	现在	提炼	三	段落	从	我的	日记	在	卡拉瓦奥	.

现在我将摘录我在卡拉瓦奥的日记中的三段文字。

[ə; eɪ] . " ['deɪmiːən][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪtfəli] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]

A	.	"	Damien	is	dead	and	already	somewhat	ungratefully	remembered	in	the	field
一个	.	"	达米安	是	死的	和	已经	有些	忘恩负义	记得	在	这	场地

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

of	his	labours	and	sufferings	.
的	他的	劳动	和	苦难	.

A."达米安已经去世了，人们已经对他的劳动和苦难的记忆有些忘恩负义了。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['veri] [ə'fɪʃəs] , - [sez] [wʌn] .

'	He	was	a	good	man	,	but	very	officious	,	'	says	one	.
-	他	曾是	一个	好的	男人	,	但	非常	爱管闲事的	,	-	说道	一	.

"他是个好人，但非常爱管闲事，"有人说。

[ə'nʌðər] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ([æz; əz] ['ʌðər] [priːsts] [soʊ] ['iːzəli] [duː]) ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

Another	tells	me	he	had	fallen	(	as	other	priests	so	easily	do	)	into	something
其他	讲述	我	他	有	倒下	(	作为	其他	神父	所以	容易地	做	)	进入	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænəkə] ;

of	the	ways	and	habits	of	thought	of	a	Kanaka	;
的	这	方式	和	习惯	的	想法	的	一个	卡纳卡	;

另一位告诉我，他（像其他祭司一样）不知不觉地沾染了卡纳卡人的某些思想方式和习惯；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] ,

but	he	had	the	wit	to	recognise	the	fact	,
但	他	有	这	有	到	认出	这	事实	,

但他有足够的智慧认识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] " [['oʊvər]] " [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	good	sense	to	laugh	at	"	[	over	]	"	it	.
和	这	好的	感觉	到	笑	在	"	[	超过	]	"	它	.

并且有幸能嘲笑它。

[ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] .

A	plain	man	it	seems	he	was	;	I	cannot	find	he	was	a	popular	.
一个	清楚的	男人	它	似乎	他	曾是	;	我	不能	寻找	他	曾是	一个	受欢迎的	.

他似乎是个相貌平平的人；我看不出他很受欢迎。

" [biː] . " ['æftər] [rægzdeɪlz] [deθ] " [['rægzˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['luːnə] , [ɔːr] ['oʊvərsɪr] ,

"	B	.	"	After	Ragsdale's	death	"	[	Ragsdale	was	a	famous	Luna	,	or	overseer	,
"	B	.	"	后	拉格斯代尔的	死亡	"	[	拉格斯代尔	曾是	一个	著名的	露娜	,	或者	监工	,

B."拉格斯代尔死后"[拉格斯代尔是一位著名的卢纳，或监工，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ru:li] ['set(ə)lmənt]] " [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [bri:f] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [baɪ] ['fɑ:ðər]

of	the	unruly	settlement	]	"	there	followed	a	brief	term	of	office	by	Father
的	这	不羁	沉降	]	"	那里	随后	一个	简短的	学期	的	办公室	经过	父亲

['deɪmi:ən] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][mæn] .

Damien	which	served	only	to	publish	the	weakness	of	that	noble	man	.
达米安	哪个	服务	仅有的	到	发布	这	弱点	的	那	高贵	男人	.

在混乱的定居点中] “随后达米安神父短暂任职，但这反而暴露了这位高尚之人的软弱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .

He	was	rough	in	his	ways	,	and	he	had	no	control	.
他	曾是	粗糙的	在	他的	方式	,	和	他	有	不	控制	.

他行事粗暴，而且无法自控。

[ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] ; ['deɪmi:ənz] [laɪf][wʌz; wəz] ['θretnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n]

Authority	was	relaxed	;	Damien's	life	was	threatened	,	and	he	was	soon
权威	曾是	轻松	;	达米安的	生活	曾是	威胁	,	和	他	曾是	很快

['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] .

eager	to	resign	.
渴望的	到	辞职	.

当局放松了警惕；达米安的生命受到威胁，他很快就渴望辞职。

" [si:] . " [ʌv; əv]['deɪmi:ən][aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .

"	C	.	"	Of	Damien	I	begin	to	have	an	idea	.
"	C	.	"	的	达米安	我	开始	到	有	一个	主意	.

“C. 我对达米安开始有了些想法。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klæs] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	seems	to	have	been	a	man	of	the	peasant	class	,	certainly	of	the
他	似乎	到	有	到过	一个	男人	的	这	农民	班级	,	当然	的	这

['pez(ə)nt] [taɪp] :

peasant	type	:
农民	类型	:

他似乎是个农民出身的人，而且肯定是典型的农民：

[ʃru:d] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] ,

shrewd	,	ignorant	and	bigoted	,	yet	with	an	open	mind	,
精明	,	无知	和	偏执的	,	然而	和	一个	打开	头脑	,

精明、无知、偏执，但却思想开放。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd][daidʒestiŋ][ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['blʌntli]

and	capable	of	receiving	and	digesting	a	reproof	if	it	were	bluntly
和	有能力的	的	接收	和	消化	一个	责备	如果	它	是	直截了当地

[əd'ministəd] ;

administered	;
管理	;

并且能够接受和消化直截了当的责备；

[su:'pɜ:rbli] ['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ,

superbly	generous	in	the	least	thing	as	well	as	in	the	greatest	,
极好	慷慨的	在	这	至少	事物	作为	出色地	作为	在	这	最	,

无论是最小的事情还是最重要的事情，都极其慷慨。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][læst] [ʃɜ:rt] ([ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mən] ['grʌmblɪŋ])

and	as	ready	to	give	his	last	shirt	(	although	not	without	human	grumbling	)
和	作为	准备好	到	给	他的	最后的	衬衫	(	虽然	不是	没有	人类	抱怨	)

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf] ;

as	he	had	been	to	sacrifice	his	life	;
作为	他	有	到过	到	牺牲	他的	生活	;

他甚至愿意献出自己的最后一件衬衫（尽管他内心也有些抱怨），就像他愿意牺牲自己的生命一样；

[ɪ'senʃəli] [ˌɪndɪ'skriːt] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɑːliːg] ;
essentially **indiscreet** **and** **officious** **,** **which** **made** **him** **a** **troublesome** **colleague** **;**
本质上 轻率 和 爱管闲事的 , 哪个 制成 他 一个 麻烦的 同事 ;
[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
domineering **in** **all** **his** **ways** **,**
盛气凌人 在 全部 他的 方式 ,

他生性轻率且爱管闲事，这使他成为一个令人头疼的同事；他处处专横跋扈。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kjʊərəbli] [ʌn'pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nɑːkəz] , [bʌt; bət] [jet] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]
which **made** **him** **incurably** **unpopular** **with** **the** **Kanakas** **,** **but** **yet** **destitute** **of**
哪个 制成 他 无可救药 不受欢迎的 和 这 卡纳卡人 , 但 然而 贫困 的
['riːəl] [ə'θɔːrəti] ,
real **authority** **,**
真实的 权威 ,

这使他在卡纳卡人中彻底失去了民心，但却又使他缺乏真正的权威。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [baɪ]
so **that** **his** **boys** **laughed** **at** **him** **and** **he** **must** **carry** **out** **his** **wishes** **by**
所以 那 他的 男孩们 笑了 在 他 和 他 必须 携带 出去 他的 愿望 经过
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [braɪbz] .
the **means** **of** **bribes** **.**
这 方法 的 贿赂 .

因此，他的手下都嘲笑他，他只能通过贿赂来满足自己的愿望。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['dɑːktərɪŋ] ;
He **learned** **to** **have** **a** **mania** **for** **doctoring** **;**
他 学习 到 有 一个 狂热 为了 医生 ;

他逐渐对行医产生了狂热的兴趣；

[ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði][kə'nɑːkəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['remədiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['regjələr] ['raɪvlz] :
and **set** **up** **the** **Kanakas** **against** **the** **remedies** **of** **his** **regular** **rivals** **:**
和 放 向上 这 卡纳卡人 反对 这 补救措施 的 他的 常规的 竞争对手 :

并挑拨卡纳卡人与他惯常对手的补救措施之间的关系：

[pər'hæps] ([ɪf] ['eniθɪŋ] ['mætər] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz]) [ðə; ði][wɜːrst]
perhaps **(** **if** **anything** **matter** **at** **all** **in** **the** **treatment** **of** **such** **a** **disease** **)** **the** **worst**
也许 (如果 任何事物 事情 在 全部 在 这 治疗 的 这样的 一个 疾病) 这 最差
[θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
thing **that** **he** **did** **,**
事物 那 他 做过 ,

也许（如果说治疗这种疾病有什么重要因素的话），他做的最糟糕的事是：

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] .
and **certainly** **the** **easiest** **.**
和 当然 这 最容易 .

而且当然也是最简单的。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'pɪr] ['veri] ['pleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
The **best** **and** **worst** **of** **the** **man** **appear** **very** **plainly** **in** **his** **dealings** **with** **Mr** **.**
这 最好的 和 最差 的 这 男人 出现 非常 显然 在 他的 交易 和 先生 .
['tʃæpmənz] ['mʌni] ;
Chapman's **money** **;**
查普曼的 钱 ;

这个人最好的一面和最坏的一面在他处理查普曼先生的钱财的方式上都表现得非常清楚；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " [[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]] " [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he **had** **originally** **laid** **it** **out** **"** **[** **intended** **to** **lay** **it** **out** **]** **"** **entirely** **for** **the**
他 有 起初 铺设 它 出去 " [故意的 到 躺 它 出去] " 完全 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] ,
benefit **of** **Catholics** **,**
益处 的 天主教徒 ,

他最初制定这个计划完全是为了天主教徒的利益，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][nɑ:t] ['waɪzli] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [pleɪn] [tɔ:k] ,

and	even	so	not	wisely	;	but	after	a	long	,	plain	talk	,
和	甚至	所以	不是	明智地	;	但	后	一个	长的	,	清楚的	讲话	,

即便如此，这样做也并不明智；但经过一番长时间的坦诚交谈后，

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['erər] ['fʊli] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [lɪst] .

he	admitted	his	error	fully	and	revised	the	list	.
他	承认	他的	错误	完全	和	修改	这	列表	.

他完全承认了自己的错误，并修改了名单。

[ðə; ði][sæd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [hoʊm] [ɪz][ɪn][pɑ:rt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][kən'troʊl] ;

The	sad	state	of	the	boys	'	home	is	in	part	the	result	of	his	lack	of	control	;
这	伤心	状态	的	这	男孩们	-	家	是	在	部分	这	结果	的	他的	缺少	的	控制	;

男孩之家的悲惨现状部分是由于他缺乏控制造成的；

[ɪn][pɑ:rt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['haɪdʒi:n] .

in	part	,	of	his	own	slovenly	ways	and	false	ideas	of	hygiene	.
在	部分	,	的	他的	自己的	邋遢的	方式	和	错误的	想法	的	卫生	.

部分原因是由于他自身邋遢的生活方式和错误的卫生观念。

['brʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] - ['deɪmi:ənz] ['tʃaɪnətaʊn] . - -

Brother	officials	used	to	call	it	'	Damien's	Chinatown	.	'	'
兄弟	官员	用过的	到	称呼	它	-	达米安的	唐人街	.	-	-

兄弟会官员过去称它为“达米安的唐人街”。

[wel] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - [jʊr; jər] ['tʃaɪnətaʊn] [ki:ps] ['groʊɪŋ] . -

Well	,	'	they	would	say	,	'	your	Chinatown	keeps	growing	.	'
出色地	,	-	他们	会	说	,	-	你的	唐人街	保持	生长	.	-

他们会说：“你们的唐人街一直在发展壮大。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [əd'hɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['erərz]

And	he	would	laugh	with	perfect	good	-	nature	,	and	adhere	to	his	errors
和	他	会	笑	和	完美的	好的	-	自然	,	和	粘着	到	他的	错误

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɑ:bstɪnəsi] .

with	perfect	obstinacy	.
和	完美的	固执	.

他会带着十足的善意大笑，却又固执地坚持自己的错误。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ʌv; əv] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪn] , ['noʊb(ə)l]['hju:mən] ['brʌðər] [ænd; ənd]

So	much	I	have	gathered	of	truth	about	this	plain	,	noble	human	brother	and
所以	很多	我	有	聚集	的	真相	关于	这	清楚的	,	高贵	人类	兄弟	和

['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['aʊərz] ;

father	of	ours	;
父亲	的	我们的	;

我从这位平凡、高尚的人类兄弟和父亲身上了解到了许多真相；

[hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

his	imperfections	are	the	traits	of	his	face	,	by	which	we	know	him	for
他的	瑕疵	是	这	特征	的	他的	脸	,	经过	哪个	我们	知道	他	为了

['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ;

our	fellow	;
我们的	同伴	;

他的缺点都体现在他的脸上，通过这些缺点，我们才能认出他是我们的同胞；

[hɪz; ɪz] ['mɑ:rtərdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['les(ə)n] [ɔ:r] [ə'nʌl] ;

his	martyrdom	and	his	example	nothing	can	lessen	or	annul	;
他的	殉道	和	他的	例子	没有什么	能	减少	或者	废止	;

他的殉难和他的榜样，任何事物都无法减损或抹杀；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][kæn; kən] ['prɑ:pərli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðer; ðər] ['greɪtnəs] .

and	only	a	person	here	on	the	spot	can	properly	appreciate	their	greatness	.
和	仅有的	一个	人	这里	在	这	点	能	适当地	欣赏	他们的	伟大	.

只有身处现场的人才能真正领略他们的伟大。

" [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ðiːz] ['praɪvət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] , [wɪ'ðaʊt]

"	I	have	set	down	these	private	passages	,	as	you	perceive	,	without
"	我	有	放	向下	这些	私人的	段落	,	作为	你	感知	,	没有

[kə'rekʃn] ; [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

correction	;	thanks	to	you	,
更正	;	谢谢	到	你	,

“我如你所见，未经任何修改地记录了这些私人段落；感谢你，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['blʌntnəs] .

the	public	has	them	in	their	bluntness	.
这	民众	有	他们	在	他们的	钝	.

公众的直率让他们感到不满。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [fɔːlts] ,

They	are	almost	a	list	of	the	man's	faults	,
他们	是	几乎	一个	列表	的	这	男人的	故障	,

这几乎就是一份该男子所有缺点的清单。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðiːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ,

for	it	is	rather	these	that	I	was	seeking	:	with	his	virtues	,
为了	它	是	相当	这些	那	我	曾是	寻求	:	和	他的	美德	,

因为我所寻求的恰恰是这些：他的美德，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

with	the	heroic	profile	of	his	life	,	I	and	the	world	were	already
和	这	英勇	轮廓	的	他的	生活	,	我	和	这	世界	是	已经

[sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] .

sufficiently	acquainted	.
足够	熟人	.

凭借他英雄般的人生经历，我和世人早已对他有所了解。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['testɪmoʊni] ; [ɪn][noʊ] [ɪl] [sens] ,

I	was	besides	a	little	suspicious	of	Catholic	testimony	;	in	no	ill	sense	,
我	曾是	除了	一个	小的	可疑的	的	天主教	见证	;	在	不	患病的	感觉	,

此外，我对天主教的证词也有些怀疑；这并非恶意。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['deɪmiːənz][əd'maɪərəz][ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə]

but	merely	because	Damien's	admirers	and	disciples	were	the	least	likely	to
但	仅仅	因为	达米安的	仰慕者	和	门徒	是	这	至少	可能	到

[biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

be	critical	.
是	批判的	.

但仅仅是因为达米安的崇拜者和追随者最不可能提出批评意见。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [stɪl] ;

I	know	you	will	be	more	suspicious	still	;
我	知道	你	将要	是	更多的	可疑的	仍然	;

我知道你还会更加怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][set] [daʊn] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

and	the	facts	set	down	above	were	one	and	all	collected	from	the	lips	of
和	这	事实	放	向下	多于	是	一	和	全部	集	从	这	嘴唇	的

['prɔtistənts] [huː] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Protestants	who	had	opposed	the	father	in	his	life	.
新教徒	WHO	有	反对	这	父亲	在	他的	生活	.

以上所述事实均来自生前反对这位父亲的基督教新教徒之口。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [di'siːvd] , [ɔːr] [ðeɪ] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Yet	I	am	strangely	deceived	,	or	they	build	up	the	image	of	a	man	,
然而	我	是	奇怪的	受骗	,	或者	他们	建造	向上	这	图像	的	一个	男人	,

然而，我却莫名其妙地被蒙蔽了，或者说，他们塑造了一个男人的形象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ɪ'senʃəli] [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] ['ɑːnəsti] ,

with	all	his	weakness	,	essentially	heroic	,	and	alive	with	rugged	honesty	,
和	全部	他的	弱点	,	本质上	英勇	,	和	活	和	崎岖	诚实	,

[ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd][mɜːrθ] .

generosity	,	and	mirth	.
慷慨	,	和	欢笑	.

尽管他有种种弱点，但他本质上是一位英雄，并且充满活力，拥有坚韧的诚实、慷慨和幽默感。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [rʌf] ['praɪvət] ['dʒɑːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [saɪdz] [ʌv; əv]['deɪmiːənz]

Take	it	for	what	it	is	,	rough	private	jottings	of	the	worst	sides	of	Damien's
拿	它	为了	什么	它	是	,	粗糙的	私人的	笔记	的	这	最差	侧面	的	达米安的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

请把它当作达米安性格中最糟糕的一面的一些粗糙的私人记录来看。

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ([ɪn][jʊr; jər]

collected	from	the	lips	of	those	who	had	laboured	with	and	(	in	your
集	从	这	嘴唇	的	那些	WHO	有	辛勤劳作	和	和	(	在	你的

[oʊn] [freɪz]) " [nuː] [ðə; ði][mæn] " ;

own	phrase	)	"	knew	the	man	"	;
自己的	短语	)	"	知道	这	男人	"	;

收集自那些曾与他共事并（用你自己的话来说）“了解他”的人的口中；

- [ðoʊ] [aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['deɪmiːən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] .

-	though	I	question	whether	Damien	would	have	said	that	he	knew	you	.
-	尽管	我	问题	无论	达米安	会	有	说	那	他	知道	你	.

不过我怀疑达米安是否会说他认识你。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ][jʊr; jər] ['gɔsips]

Take	it	,	and	observe	with	wonder	how	well	you	were	served	by	your	gossips
拿	它	,	和	观察	和	想知道	如何	出色地	你	是	服务	经过	你的	八卦

,

,
,

拿着它，然后惊奇地发现你的八卦消息对你来说是多么有用。

[haʊ] [ɪl] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [ɪn] [haʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv][fækt][wiː; wi]

how	ill	by	your	intelligence	and	sympathy	;	in	how	many	points	of	fact	we
如何	患病的	经过	你的	智力	和	同情	;	在	如何	许多	积分	的	事实	我们

[ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] ,

are	at	one	,
是	在	一	,

你的智慧和同情心多么令人敬佩；我们在很多事实方面都意见一致。

[ænd; ənd] [haʊ] ['waɪdli] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] ['veri] .

and	how	widely	our	appreciations	vary	.
和	如何	广泛	我们的	感谢	各不相同	.

以及我们欣赏程度的差异。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] ; ['iːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

There	is	something	wrong	here	;	either	with	you	or	me	.
那里	是	某物	错误的	这里	;	任何一个	和	你	或者	我	.

这里肯定出了问题；要么是你的问题，要么是我的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ɪrz] [ɪn]

It	is	possible	,	for	instance	,	that	you	,	who	seem	to	have	so	many	ears	in
它	是	可能的	,	为了	实例	,	那	你	,	WHO	似乎	到	有	所以	许多	耳朵	在

[kæləwaʊ] ,

Kalawao	,
卡拉瓦奥	,

例如，你似乎在卡拉瓦奥有很多耳朵，这很有可能。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃæpmənz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪŋgli]

had	heard	of	the	affair	of	Mr	.	Chapman's	money	,	and	were	singly
有	听到	的	这	事务	的	先生	.	查普曼的	钱	,	和	是	单独

[strʌk] [baɪ]['deɪmiːənz] [ɪn'tendɪd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

struck	by	Damien's	intended	wrong	-	doing	.
击	经过	达米安的	故意的	错误的	-	正在做	.

他们听说了查普曼先生的钱财事件，并且对达米安的意图作恶感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [daʊn] ;

I	was	struck	with	that	also	,	and	set	it	fairly	down	;
我	曾是	击	和	那	还	,	和	放	它	相当	向下	;

我也对此深有感触，并认真地记录了下来；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [mʌtʃ] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]

but	I	was	struck	much	more	by	the	fact	that	he	had	the	honesty	of
但	我	曾是	击	很多	更多的	经过	这	事实	那	他	有	这	诚实	的

[maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

mind	to	be	convinced	.
头脑	到	是	确信	.

但我更印象深刻的是，他竟然有一颗愿意被说服的诚实的心。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɪznəs] ;

I	may	here	tell	you	that	it	was	a	long	business	;
我	可能	这里	告诉	你	那	它	曾是	一个	长的	商业	;

我可以在这里告诉你，这是一项漫长的生意；

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['mʌltɪplaɪɪŋ]

that	one	of	his	colleagues	sat	with	him	late	into	the	night	,	multiplying
那	一	的	他的	同事	卫星	和	他	晚的	进入	这	夜晚	,	乘法

['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ;

arguments	and	accusations	;
论点	和	指控	;

他的一位同事陪他坐到深夜，两人争论不休，互相指责；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['lisnd] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] " ['pɜːrfɪkt] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]

that	the	father	listened	as	usual	with	"	perfect	good	-	nature	and	perfect
那	这	父亲	听着	作为	通常	和	"	完美的	好的	-	自然	和	完美的

['ɑːbstɪnəsi] " ;

obstinacy	"	;
固执	"	;

父亲像往常一样听着，表现得“既善良又固执”；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] - " [jes] , " [sed] [hiː; hi] ,

but	at	the	last	,	when	he	was	persuaded	-	"	Yes	,	"	said	he	,
但	在	这	最后的	,	什么时候	他	曾是	被说服	-	"	是的	,	"	说	他	,

但最后，当他被说服时——“是的，”他说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ;

"	I	am	very	much	obliged	to	you	;	you	have	done	me	a	service	;
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	;	你	有	完毕	我	一个	服务	;

“我非常感谢你；你帮了我一个大忙；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θeft] .

it	would	have	been	a	theft	.
它	会	有	到过	一个	盗窃	.

这属于盗窃行为。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ([nɑːt] ['kæθlɪks] ['mɪrli]) [huː] [rɪ'kwaɪər][ðer; ðər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] [tuː; tə]

"	There	are	many	(	not	Catholics	merely	)	who	require	their	heroes	and	saints	to
"	那里	是	许多	(	不是	天主教徒	仅仅	)	WHO	要求	他们的	英雄	和	圣徒	到

[biː; bi] [ɪn'fæləbl] ;

be	infallible	;
是	绝对正确	;

“许多人（不只是天主教徒）都要求他们的英雄和圣人是绝对正确的；

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ; [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] ['lʌvəz] , ['peitrənz] , [ænd; ənd]

to	these	the	story	will	be	painful	;	not	to	the	true	lovers	,	patrons	,	and
到	这些	这	故事	将要	是	痛苦	;	不是	到	这	真的	恋人	,	顾客	,	和

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

servants	of	mankind	.
仆人	的	人类	.

对这些人来说，这个故事会很痛苦；但对真正热爱人类、支持人类、为人类服务的人们来说，则不会。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

And	I	take	it	,	this	is	a	type	of	our	division	;
和	我	拿	它	,	这	是	一个	类型	的	我们的	分配	;

我认为，这是我们部门的一种划分方式；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪljɝz] ;

that	you	are	one	of	those	who	have	an	eye	for	faults	and	failures	;
那	你	是	一	的	那些	WHO	有	一个	眼睛	为了	故障	和	失败	;

说明你是那种能敏锐地发现错误和不足的人；

[ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ]

that	you	take	a	pleasure	to	find	and	publish	them	;	and	that	,	having
那	你	拿	一个	乐趣	到	寻找	和	发布	他们	;	和	那	,	拥有

[faʊnd] [ðem; ðəm] ,

found	them	,
成立	他们	,

你乐于发现并发表它们；并且，在找到它们之后，

[juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] - ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːəl] [sək'ses] [wɪtʃ]

you	make	haste	to	forget	the	overvailing	virtues	and	the	real	success	which
你	制作	匆忙	到	忘记	这	-	美德	和	这	真实的	成功	哪个

[hæd; həd][ə'loʊn] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .

had	alone	introduced	them	to	your	knowledge	.
有	独自的	介绍	他们	到	你的	知识	.

你急于忘记那些至高无上的美德和真正的成功，而正是这些美德和成功让你认识到了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

It	is	a	dangerous	frame	of	mind	.
它	是	一个	危险的	框架	的	头脑	.

这是一种危险的心态。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

That	you	may	understand	how	dangerous	,	and	into	what	a	situation	it	has
那	你	可能	理解	如何	危险的	,	和	进入	什么	一个	情况	它	有

[ɔːl'redi] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

already	brought	you	,
已经	带来	你	,

好让你明白这有多危险，以及它已经把你带入了怎样的境地。

[wiː; wi] [wɪl] ([ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]) [goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [freɪzɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

we	will	(	if	you	please	)	go	hand	-	in	-	hand	through	the	different	phrases	of	your
我们	将要	(	如果	你	请	)	去	手	-	在	-	手	通过	这	不同的	短语	的	你的

['letər] ,

letter	,
信	,

我们将（如果您愿意的话）一起逐句分析您信中的不同措辞。

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] , [ɪts]

and	candidly	examine	each	from	the	point	of	view	of	its	truth	,	its
和	坦率地说	检查	每个	从	这	观点	的	看法	的	它是	真相	,	它是

['æpəzitnis] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃærəti] .

appositeness	,	and	its	charity	.
恰当性	,	和	它是	慈善机构	.

并从其真实性、恰当性和仁慈性的角度，坦率地审视每一件事。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] [kɔːrs] .

Damien	was	COARSE	.
达米安	曾是	粗	.

达米安很粗鲁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	very	possible	.
它	是	非常	可能的	.

很有可能。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lepər] ,

You	make	us	sorry	for	the	lepers	,
你	制作	我们	对不起	为了	这	麻风病人	,

你让我们对麻风病人感到同情。

[huː] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kɔːrs] [oʊld] ['pez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

who	had	only	a	coarse	old	peasant	for	their	friend	and	father	.
WHO	有	仅有的	一个	粗	老的	农民	为了	他们的	朋友	和	父亲	.

他们的朋友和父亲只是一个粗鲁的老农。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'faɪnd] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ðer; ðər] ,

But	you	,	who	were	so	refined	,	why	were	you	not	there	,
但	你	,	WHO	是	所以	精制	,	为什么	是	你	不是	那里	,

但是，你如此优雅，为什么没有到场呢?

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ?

to	cheer	them	with	the	lights	of	culture	?
到	欢呼	他们	和	这	灯	的	文化	?

用文化的灯光来鼓舞他们?

[ɔːr] [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst]

Or	may	I	remind	you	that	we	have	some	reason	to	doubt	if	John	the	Baptist
或者	可能	我	提醒	你	那	我们	有	一些	原因	到	怀疑	如果	约翰	这	浸信会

[wɜːr; wər] [dʒen'tiːl] ;

were	genteel	;
是	文雅的	;

或者，我还要提醒各位，我们有理由怀疑施洗约翰是否举止文雅；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['piːtər] , [ɑːn] [huːz] [kə'rɪr] [jʊr; jər] ['daʊtləs] [dwel] [ə'pruːvɪŋli] [ɪn]

and	in	the	case	of	Peter	,	on	whose	career	your	doubtless	dwell	approvingly	in
和	在	这	案件	的	彼得	,	在	谁	职业	你的	毫无疑问	住	赞许地	在

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

至于彼得，你无疑会在讲坛上赞许地谈论他的事迹，

[noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [kɔːrs] , ['hedstrɔːŋ] " ['fɪʃərmən] !

no	doubt	at	all	he	was	a	"	coarse	,	headstrong	"	fisherman	!
不	怀疑	在	全部	他	曾是	一个	"	粗	,	固执己见	"	渔夫	!

毫无疑问，他是一个“粗鲁、固执”的渔夫!

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːtɪstənt] ['baɪbəlz]['piːtər][ɪz] [kɔːld] [seɪnt] .

Yet	even	in	our	Protestant	Bibles	Peter	is	called	Saint	.
然而	甚至	在	我们的	新教	圣经	彼得	是	称为	圣	.

然而，即使在我们的新教圣经中，彼得也被称为圣人。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] ['dɜːrti] .
Damien **was** **DIRTY** **.**
达米安 曾是 肮脏的 .

达米安很脏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] .
He **was** **.**
他 曾是 .

他是。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lepər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɜːrti] ['kɑːmræd] !
Think **of** **the** **poor** **lepers** **annoyed** **with** **this** **dirty** **comrade** **!**
思考 的 这 贫穷的 麻风病人 恼怒 和 这 肮脏的 同志 !

想想那些可怜的麻风病人，他们被这个肮脏的同志惹恼了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kliːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] .
But **the** **clean** **Dr** **.** **Hyde** **was** **at** **his** **food** **in** **a** **fine** **house** **.**
但 这 干净的 博士 . 海德 曾是 在 他的 食物 在 一个 美好的 房子 .

但干净利落的海德博士却在一栋漂亮的房子里享用美食。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] ['hedstrɔːŋ] .
Damien **was** **HEADSTRONG** **.**
达米安 曾是 固执己见 .

达米安是个固执己见的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hed] [ænd; ənd]
I **believe** **you** **are** **right** **again** **;** **and** **I** **thank** **God** **for** **his** **strong** **head** **and**
我 相信 你 是 正确的 再次 ; 和 我 感谢 上帝 为了 他的 强的 头 和
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

我相信你又对了；我感谢上帝赐予他坚强的头脑和勇敢的心。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] ['bɪgətɪd] .
Damien **was** **BIGOTED** **.**
达米安 曾是 偏执的 .

达米安是个偏执狂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['bɪgət] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I **am** **not** **fond** **of** **bigots** **myself** **,** **because** **they** **are** **not** **fond** **of** **me** **.**
我 是 不是 喜爱 的 偏执狂 我 , 因为 他们 是 不是 喜爱 的 我 .

我本人并不喜欢偏执的人，因为他们也不喜欢我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['bɪgətri] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]
But **what** **is** **meant** **by** **bigotry** **,** **that** **we** **should** **regard** **it** **as** **a** **blemish** **in** **a**
但 什么 是 意思是 经过 偏见 , 那 我们 应该 看待 它 作为 一个 缺陷 在 一个
[priːst] ?
priest **?**
牧师 ?

但是，偏执究竟是什么意思？我们为什么要把它视为神父的污点？

['deɪmiːən] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
Damien **believed** **his** **own** **religion** **with** **the** **simplicity** **of** **a** **peasant** **or** **a** **child** **;**
达米安 相信 他的 自己的 宗教 和 这 简单 的 一个 农民 或者 一个 孩子 ;

达米安对自己的宗教信仰如同农民或孩子般单纯；

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
as **I** **would** **I** **could** **suppose** **that** **you** **do** **.**
作为 我 会 我 可以 认为 那 你 做 .

就像我一样，我猜你也是这么想的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wei] [ɔːf] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli]
For **this** **,** **I** **wonder** **at** **him** **some** **way** **off** **;** **and** **had** **that** **been** **his** **only**
为了 这 , 我 想知道 在 他 一些 方式 离开 ; 和 有 那 到过 他的 仅有的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

为此，我远远地对他感到疑惑；如果那是他唯一的性格，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] .
should **have** **avoided** **him** **in** **life** **.**
应该 有 避免 他 在 生活 .

生前就应该避开他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['deɪmiːən] ,
But **the** **point** **of** **interest** **in** **Damien** **,**
但 这 观点 的 兴趣 在 达米安 ,

但达米安的有趣之处在于，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
which **has** **caused** **him** **to** **be** **so** **much** **talked** **about** **and** **made** **him** **at**
哪个 有 导致 他 到 是 所以 很多 谈话 关于 和 制成 他 在
[læst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][pen] [ænd; ənd] [maɪn] ,
last **the** **subject** **of** **your** **pen** **and** **mine** **,**
最后的 这 主题 的 你的 笔 和 矿 ,

这使得他成为人们热议的话题，最终也让他成为了你我笔下的主角。

[wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['bɪgətri] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [feɪθ] , [rɔːt]
was **that** **,** **in** **him** **,** **his** **bigotry** **,** **his** **intense** **and** **narrow** **faith** **,** **wrought**
曾是 那 , 在 他 , 他的 偏见 , 他的 激烈的 和 狭窄的 信仰 , 锻
['poʊtntli] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
potently **for** **good** **,**
强效 为了 好的 ,

那就是，在他身上，他的偏执，他强烈而狭隘的信仰，却产生了强大的向善效果。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ɪg'zempləz] .
and **strengthened** **him** **to** **be** **one** **of** **the** **world's** **heroes** **and** **exemplars** **.**
和 加强 他 到 是 一 的 这 世界的 英雄 和 范例 .

这使他变得更加坚强，成为世界英雄和楷模之一。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] [nɑːt] [sent] [tuː; tə][,məuləu'kɑːi] , [bʌt; bət] [went] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] .
Damien **WAS** **NOT** **SENT** **TO** **MOLOKAI** **,** **BUT** **WENT** **THERE** **WITHOUT** **ORDERS** **.**
达米安 曾是 不是 发送 到 莫洛凯岛 , 但 去 那里 没有 订单 .

达米安并非被派往莫洛凯岛，而是未经命令擅自前往那里。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪs'riːdɪŋ] ?
Is **this** **a** **misreading** **?**
是 这 一个 误读 ?

这是误读吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] [bleɪm] ?
or **do** **you** **really** **mean** **the** **words** **for** **blame** **?**
或者 做 你 真的 意思是 这 字 为了 责备 ?

或者你真正想表达的是责备的意思?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kraɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
I **have** **heard** **Christ** **,** **in** **the** **pulpits** **of** **our** **Church** **,**
我 有 听到 基督 , 在 这 讲坛 的 我们的 教会 ,

我曾在我们教会的讲坛上听过基督的教诲，

[held] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['vɑːlənteri] .
held **up** **for** **imitation** **on** **the** **ground** **that** **His** **sacrifice** **was** **voluntary** **.**
握住 向上 为了 模仿 在 这 地面 那 他的 牺牲 曾是 自愿 .

祂的牺牲是自愿的，因此被奉为效仿的对象。

[dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?

Does	Dr	.	Hyde	think	otherwise	?
做	博士	.	海德	思考	否则	?

海德博士另有想法吗?

['deɪmiːən] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Damien	DID	NOT	STAY	AT	THE	SETTLEMENT	,	ETC	.
达米安	做过	不是	停留	在	这	沉降	,	ETC	.

达米安没有留在定居点等等。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['meni] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

It	is	true	he	was	allowed	many	indulgences	.
它	是	真的	他	曾是	允许	许多	放纵	.

他的确被允许享受许多特权。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðiːz] ,

Am	I	to	understand	that	you	blame	the	father	for	profiting	by	these	,
是	我	到	理解	那	你	责备	这	父亲	为了	获利	经过	这些	,

我是否可以理解为，您指责父亲从中获利?

[ɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] ?

or	the	officers	for	granting	them	?
或者	这	警官	为了	授予	他们	?

还是指那些批准这些申请的官员?

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['spɑːrt(ə)n] ['stændərd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]

In	either	case	,	it	is	a	mighty	Spartan	standard	to	issue	from	the	house	on
在	任何一个	案件	,	它	是	一个	强大的	斯巴达	标准	到	问题	从	这	房子	在

[bɛrətæniːə] [striːt] ;

Beretania	Street	;
贝雷塔尼亚	街道	;

无论哪种情况，从贝雷塔尼亚街的房子里发出这样的信号，都是一个强大的斯巴达式标准;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [sə'pɔːrtərz] .

and	I	am	convinced	you	will	find	yourself	with	few	supporters	.
和	我	是	确信	你	将要	寻找	你自己	和	很少	支持者	.

我相信你会发现自己几乎没有支持者。

['deɪmiːən] [hæd; həd] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [riˈfɔːmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Damien	HAD	NO	HAND	IN	THE	REFORMS	,	ETC	.
达米安	有	不	手	在	这	改革	,	ETC	.

达米安没有参与改革等等。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [fræŋk] [ɪn] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

I	think	even	you	will	admit	that	I	have	already	been	frank	in	my	description	of
我	思考	甚至	你	将要	承认	那	我	有	已经	到过	坦率	在	我的	描述	的

[ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] ;

the	man	I	am	defending	;
这	男人	我	是	防守	;

我想即使是你也会承认，我已经对我要辩护的这个人进行了坦率的描述;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fræŋkər] [stɪl] ,

but	before	I	take	you	up	upon	this	head	,	I	will	be	franker	still	,
但	前	我	拿	你	向上	之上	这	头	,	我	将要	是	弗兰克	仍然	,

但在我正式和你谈这件事之前，我还要更坦诚一些。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈnoʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪst] [ə; eɪ] [mɔːr]

and	tell	you	that	perhaps	nowhere	in	the	world	can	a	man	taste	a	more
和	告诉	你	那	也许	无处	在	这	世界	能	一个	男人	品尝	一个	更多的

[ˈpleʒərəbl] [sens] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ˈpaːsiz] [frʌm; frəm][ˈdeɪmiːənz] " [ˈtʃaɪnətaʊn] "

pleasurable	sense	of	contrast	than	when	he	passes	from	Damien's	"	Chinatown	"
令人愉悦的	感觉	的	对比	比	什么时候	他	通过	从	达米安的	"	唐人街	"

[æt; ət] [kæləwaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɪʃəp] - [hoʊm] [æt; ət][ˌkɑːˈlaʊˌpɑːpə] .

at	Kalawao	to	the	beautiful	Bishop	-	Home	at	Kalaupapa	.
在	卡拉瓦奥	到	这	美丽的	主教	-	家	在	卡劳帕帕	.

并告诉你，世界上或许没有哪个地方能比从卡拉瓦奥的达米安“唐人街”到卡劳帕帕美丽的毕晓普之家更能让人感受到愉悦的对比感。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

At	this	point	,	in	my	desire	to	make	all	fair	for	you	,
在	这	观点	,	在	我的	欲望	到	制作	全部	公平的	为了	你	,

此时此刻，为了让你们一切都公平，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [əˈduːs] [ˈkæθlɪk] [ˈtestɪmoʊni] .

I	will	break	my	rule	and	adduce	Catholic	testimony	.
我	将要	休息	我的	规则	和	引	天主教	见证	.

我将打破自己的原则，引用天主教的证词。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈdaɪəri] [əˈbaʊt] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪnətaʊn] ,

Here	is	a	passage	from	my	diary	about	my	visit	to	the	Chinatown	,
这里	是	一个	通道	从	我的	日记	关于	我的	访问	到	这	唐人街	,

以下是我日记中关于我参观唐人街的一段文字：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] (['iːv(ə)n] [naʊ]) [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [əˈfɪʃ(ə)l] :

from	which	you	will	see	how	it	is	(	even	now	)	regarded	by	its	own	officials	:
从	哪个	你	将要	看	如何	它	是	(	甚至	现在	)	认为	经过	它是自己的		官员	:

由此可见，即使在今天，它自己的官员们是如何看待这件事的：

" [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɔːmitriz] , [rɪˈfektəriːz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . - [dɑːrk][ænd; ənd]

"	We	went	round	all	the	dormitories	,	refectories	,	etc	.	-	dark	and
"	我们	去	圆形的	全部	这	宿舍	,	食堂	,	ETC	.	-	黑暗的	和

['dɪndʒi] [ɪˈnʌf] ,

dingy	enough	,
昏暗的	足够的	,

“我们参观了所有的宿舍、食堂等等——都非常阴暗破旧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['klenlinəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] " [['mɪstər] . ['dʌtən] , [ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðər]] " [dɪd]

with	a	superficial	cleanliness	,	which	he	"	[	Mr	.	Dutton	,	the	lay	-	brother	]	"	did
和	一个	浅	清洁	,	哪个	他	"	[	先生	.	达顿	,	这	躺	-	兄弟	]	"	做过

[nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈfend] .

not	seek	to	defend	.
不是	寻找	到	保卫	.

表面上的干净整洁，他（达顿先生，那位修士）并没有试图去维护。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['diːsnt] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	It	is	almost	decent	,	'	said	he	;
-	它	是	几乎	体面的	,	-	说	他	;

“还算过得去，”他说；

- [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi][get][ðem; ðəm] [hɪr] . -

'	the	sisters	will	make	that	all	right	when	we	get	them	here	.	'
-	这	姐妹	将要	制作	那	全部	正确的	什么时候	我们	得到	他们	这里	.	-

“等我们把姐妹俩接过来，她们一定会把一切都处理好的。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['betər] [sɪns] ['deɪmiːən][wʌz; wəz] [ded] ,

"	And	yet	I	gathered	it	was	already	better	since	Damien	was	dead	,
"	和	然而	我	聚集	它	曾是	已经	更好的	自从	达米安	曾是	死的	,

“然而，我感觉自从达米安死了之后，情况已经好多了。”

[ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊn] (

and	far	better	than	when	he	was	there	alone	and	had	his	own	(
和	远的	更好的	比	什么时候	他	曾是	那里	独自的	和	有	他的	自己的	(

[nɑːt]['ɔːlweɪz] ['eksələnt]) [weɪ] .

not	always	excellent	)	way	.
不是	总是	出色的	)	方式	.

比他独自一人按自己（并不总是很好的）方式行事要好得多。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv][fækt] ;

I	have	now	come	far	enough	to	meet	you	on	a	common	ground	of	fact	;
我	有	现在	来	远的	足够的	到	见面	你	在	一个	常见的	地面	的	事实	;

现在我已经和你取得了足够的进展，可以在事实层面达成共识；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt] ['predʒədɪst] [baɪ] ['dʒeləsi] ,

and	I	tell	you	that	,	to	a	mind	not	prejudiced	by	jealousy	,
和	我	告诉	你	那	,	到	一个	头脑	不是	有偏见的	经过	妒忌	,

我告诉你，对于一个没有嫉妒偏见的人来说，

[ɔːl][ðə; ði] [riˈfɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlæzəˈretoʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] ['vɪgərəsli]

all	the	reforms	of	the	lazaretto	,	and	even	those	which	he	most	vigorously
全部	这	改革	的	这	隔离区	,	和	甚至	那些	哪个	他	最多	大力

[əˈpoʊzd] ,

opposed	,
反对	,

隔离区的所有改革，甚至包括他最强烈反对的那些改革，

[ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['deɪmiːən] .

are	properly	the	work	of	Damien	.
是	适当地	这	工作	的	达米安	.

这些作品确实是达米安的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

They	are	the	evidence	of	his	success	;
他们	是	这	证据	的	他的	成功	;

这是他成功的证据；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] [prə'vəukt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] .

they	are	what	his	heroism	provoked	from	the	reluctant	and	the	careless	.
他们	是	什么	他的	英雄主义	挑衅	从	这	不情愿的	和	这	粗心	.

这就是他的英雄事迹激起那些不情愿和粗心大意的人们的行动。

['meni] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; ['mɪstər] . ['maɪər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Many	were	before	him	in	the	field	;	Mr	.	Meyer	,	for	instance	,
许多	是	前	他	在	这	场地	;	先生	.	迈耶	,	为了	实例	,

在他之前，已经有许多人从事这个领域；例如，迈耶先生。

[ʌv; əv] [huːz] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrk] [wiː; wi] [hɪr] [tuː] ['lɪt(ə)l] : [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [sɪns] ;

of	whose	faithful	work	we	hear	too	little	:	there	have	been	many	since	;
的	谁	忠实	工作	我们	听到	也	小的	:	那里	有	到过	许多	自从	;

我们对他们的忠诚事迹知之甚少：此后涌现出许多这样的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , [ðoʊ] [nʌn] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	some	had	more	worldly	wisdom	,	though	none	had	more	devotion	,
和	一些	有	更多的	世俗	智慧	,	尽管	没有任何	有	更多的	虔诚	,

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [seɪnt] .

than	our	saint	.
比	我们的	圣	.

有些人拥有更丰富的世俗智慧，但没有人比我们的圣人更虔诚。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deɪ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['lɪt(ə)l] .

Before	his	day	,	even	you	will	confess	,	they	had	effected	little	.
前	他的	天	,	甚至	你	将要	承认	,	他们	有	受影响	小的	.

即便是你也会承认，在他之前，他们几乎没有产生任何影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [baɪ][wʌn] ['straɪkɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ,

It	was	his	part	,	by	one	striking	act	of	martyrdom	,
它	曾是	他的	部分	,	经过	一	引人注目	行为	的	殉道	,

这是他通过一次令人瞩目的殉道行为所做出的贡献。

[tuː; tə][də'rekt][ɔːl][menz] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] .

to	direct	all	men's	eyes	on	that	distressful	country	.
到	直接的	全部	男士	眼睛	在	那	令人痛苦的	国家	.

让全世界的目光都聚焦到那个饱受苦难的国家。

[æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'lʌstriəs]

At	a	blow	,	and	with	the	price	of	his	life	,	he	made	the	place	illustrious
在	一个	吹	,	和	和	这	价格	的	他的	生活	,	他	制成	这	地方	杰出

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] .

and	public	.
和	民众	.

他以生命为代价，使这个地方名扬四海，广为人知。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] ['lɑːrdʒli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪ'fɔːrm] ['niːdfl] ;

And	that	,	if	you	will	consider	largely	,	was	the	one	reform	needful	;
和	那	,	如果	你	将要	考虑	很大程度上	,	曾是	这	一	改革	需要	;

从整体上看，这才是唯一必要的改革；

['pregnənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

pregnant	of	all	that	should	succeed	.
孕	的	全部	那	应该	成功	.

孕育着一切应该成功的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ([best] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]) [ðə; ði] ['sɪstər] ;

It	brought	money	;	it	brought	(	best	individual	addition	of	them	all	)	the	sisters
它	带来	钱	;	它	带来	(	最好的	个人	添加	的	他们	全部	)	这	姐妹

;

它带来了金钱；它带来了（其中最棒的一点）姐妹俩；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	brought	supervision	,	for	public	opinion	and	public	interest	landed	with	the
它	带来	监督	,	为了	民众	观点	和	民众	兴趣	登陆	和	这

[mæn][æt; ət] [kæləwaʊ] .

man	at	Kalawao	.
男人	在	卡拉瓦奥	.

它带来了监管，因为公众舆论和公众利益都随着卡拉瓦奥的那个人而到来。

[ɪf] ['evər] ['eni] [mæn] [brɔːt] [riˈfɔːmz] , [ænd; ənd] [daɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

If	ever	any	man	brought	reforms	,	and	died	to	bring	them	,	it	was	he	.
如果	曾经	任何	男人	带来	改革	,	和	死亡	到	带来	他们	,	它	曾是	他	.

如果说历史上有人推行改革并为此献出了生命，那一定是他。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kliːn] [kʌp] [ɔːr] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] - [hoʊm] , [bʌt; bət]['dɜːrti]['deɪmiːən] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	not	a	clean	cup	or	towel	in	the	Bishop	-	Home	,	but	dirty	Damien	washed	it	.
那里	是	不是	一个	干净的	杯子	或者	毛巾	在	这	主教	-	家	,	但	肮脏的	达米安	洗过	它	.

主教之家没有干净的杯子或毛巾，但脏兮兮的达米安却把它们洗干净了。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pjʊr] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

Damien	WAS	NOT	A	PURE	MAN	IN	HIS	RELATIONS	WITH	WOMEN	,	ETC
达米安	曾是	不是	一个	纯的	男人	在	他的	关系	和	女性	,	ETC

达米安在与女性的关系等方面并非纯洁之人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

How	do	you	know	that	?
如何	做	你	知道	那	?

你怎么知道的?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɑːn] [bɛrətæniːə] [striːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbmən] ['envid] ,

Is	this	the	nature	of	conversation	in	that	house	on	Beretania	Street	which	the	cabman	envied	,
是	这	这	自然	的	对话	在	那	房子	在	贝雷塔尼亚	街道	哪个	这	出租车司机	令人羡慕	,

这就是出租车司机羡慕的贝雷塔尼亚街那栋房子里的谈话内容吗?

['draɪvɪŋ] [pæst] ?

driving	past	?
驾驶	过去的	?

开车经过?

- ['reɪsi] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] [priːst] , ['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ˌməuləu'kɑːi] ?

-	racy	details	of	the	misconduct	of	the	poor	peasant	priest	,	toiling	under	the	cliffs	of	Molokai	?
-	色情	细节	的	这	不当行为	的	这	贫穷的	农民	牧师	,	辛勤劳作	在下面	这	悬崖	的	莫洛凯岛	?

——关于在莫洛凯岛悬崖下辛勤劳作的贫穷农民牧师的不端行为的露骨细节?

['meni] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːmər] .

Many	have	visited	the	station	before	me	;	they	seem	not	to	have	heard	the	rumour	.
许多	有	到访	这	车站	前	我	;	他们	似乎	不是	到	有	听到	这	谣言	.

在我之前，已经有很多人来过这个车站；他们似乎都没有听说过这个传闻。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['ʃɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

When	I	was	there	I	heard	many	shocking	tales	,
什么时候	我	曾是	那里	我	听到	许多	令人震惊	故事	,

我在那里的时候听到了许多令人震惊的故事。

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'fɔːmənts] [wɜːr; wər][men] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ;

for	my	informants	were	men	speaking	with	the	plainness	of	the	laity	;
为了	我的	线人	是	男人	请讲	和	这	朴素	的	这	俗人	;

因为我的线人都是说话像普通人一样直白的人;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['plenti] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]['deɪmiːən] .

and	I	heard	plenty	of	complaints	of	Damien	.
和	我	听到	很多	的	投诉	的	达米安	.

我听到了很多关于达米安的抱怨。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ?

Why	was	this	never	mentioned	?
为什么	曾是	这	绝不	提及	?

为什么从未提及此事?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['klerɪkl] ['pɑːrlər] ?

and	how	came	it	to	you	in	the	retirement	of	your	clerical	parlour	?
和	如何	来了	它	到	你	在	这	退休	的	你的	文员	客厅	?

退休后，你是如何得到这份工作的?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

But	I	must	not	even	seem	to	deceive	you	.
但	我	必须	不是	甚至	似乎	到	欺骗	你	.

但我绝对不能让你觉得我在欺骗你。

[ðɪs] ['skænd(ə)l] , [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['letər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	scandal	,	when	I	read	it	in	your	letter	,	was	not	new	to	me	.
这	丑闻	,	什么时候	我	读	它	在	你的	信	,	曾是	不是	新的	到	我	.

当我从你的信中读到这起丑闻时，我并不感到意外。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

I	had	heard	it	once	before	;	and	I	must	tell	you	how	.
我	有	听到	它	一次	前	;	和	我	必须	告诉	你	如何	.

我以前听过一次；我必须告诉你是怎么回事。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][səˈmoʊə][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] ; [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] -

There	came	to	Samoa	a	man	from	Honolulu	;	he	,	in	a	public	-
那里	来了	到	萨摩亚	一个	男人	从	檀香山	;	他	,	在	一个	民众	-

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

house	on	the	beach	,
房子	在	这	海滩	,

有一个来自檀香山的人来到萨摩亚；他在海滩边的一家酒馆里，

[ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['deɪmiːən][hæd; həd] " [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ]

volunteered	the	statement	that	Damien	had	"	contracted	the	disease	from	having
自愿	这	陈述	那	达米安	有	"	合同	这	疾病	从	拥有

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['lepər] " ;

connection	with	the	female	lepers	"	;
联系	和	这	女性	麻风病人	"	;

他主动表示，达米安"因与女麻风病人接触而感染了这种疾病"；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] -

and	I	find	a	joy	in	telling	you	how	the	report	was	welcomed	in	a	public	-
和	我	寻找	一个	喜悦	在	讲述	你	如何	这	报告	曾是	欢迎	在	一个	民众	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

我很高兴地告诉你们，这份报告在一家酒吧里受到了热烈欢迎。

[ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

A	man	sprang	to	his	feet	;	I	am	not	at	liberty	to	give	his	name	,
一个	男人	弹簧	到	他的	脚	;	我	是	不是	在	自由	到	给	他的	姓名	,

一名男子猛地站了起来；我不方便透露他的姓名。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	from	what	I	heard	I	doubt	if	you	would	care	to	have	him	to
但	从	什么	我	听到	我	怀疑	如果	你	会	关心	到	有	他	到

['dɪnər] [ɪn][bɛrətæniːə] [striːt] .

dinner	in	Beretania	Street	.
晚餐	在	贝雷塔尼亚	街道	.

但据我所知，我怀疑你是否愿意邀请他到贝雷塔尼亚街共进晚餐。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] - - - - - - - " ([hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [der] [nɑːt][prɪnt] ,

"	You	miserable	little	-	-	-	-	-	-	-	"	(	here	is	a	word	I	dare	not	print	,
"	你	悲惨的	小的	-	-	-	-	-	-	-	"	(	这里	是	一个	单词	我	敢	不是	打印	,

"你这个可怜的小混蛋"(我不敢把这个词写出来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [soʊ] [ʃɑːk] [jʊr; jər] [ɪrz]) .

it	would	so	shock	your	ears	)	.
它	会	所以	震惊	你的	耳朵	)	.

这会非常震撼你的耳朵)。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] - - - - - - , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
" You miserable little - - - - - - , " he cried , " if the story were a thousand times
" 你 悲惨的 小的 - - - - - - , " 他 哭 , " 如果 这 故事 是 一个 千 时代
[truː] ,
true ,
真的 ,

“你这个可怜的小混蛋，”他喊道，“如果这个故事是真的一千倍，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ə; eɪ] ['loʊər] - - - - - [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
can't you see you are a million times a lower - - - - - for daring to repeat
不能 你 看 你 是 一个 百万 时代 一个 降低 - - - - - 为了 大胆 到 重复
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

你难道看不出来吗？你竟敢重复这种行为，你的品行比别人低贱一百万倍！

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [riːtʃt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
" I wish it could be told of you that when the report reached you in your
" 我 希望 它 可以 是 讲述 的 你 那 什么时候 这 报告 达到 你 在 你的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我真希望有人能告诉你，当这份报告送到你家时，

[pər'hæps]['æftər]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] ,
perhaps after family worship ,
也许 后 家庭 崇拜 ,

或许是在家庭礼拜之后，

[juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [soʊl] [ɪ'nʌf] ['hoʊli]['æŋgər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
you had found in your soul enough holy anger to receive it with the same
你 有 成立 在 你的 灵魂 足够的 圣 愤怒 到 收到 它 和 这 相同的
[ɪk'spreʃənz] ;
expressions ;
表达式 ;

你的灵魂深处涌起一股神圣的愤怒，足以用同样的表情去接受它；

[eɪ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [prɪnt] ;
ay , even with that one which I dare not print ;
哎 , 甚至 和 那 一 哪个 我 敢 不是 打印 ;

是啊，甚至包括那件我不敢写出来的事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [blɔtid] [ə'weɪ] , [laɪk] ['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] [oʊθ] ,
it would not need to have been blotted away , like Uncle Toby's oath ,
它 会 不是 需要 到 有 到过 印迹 离开 , 喜欢 叔叔 托比的 誓言 ,

它无需像托比叔叔的誓言那样被抹去。

[baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ;
by the tears of the recording angel ;
经过 这 眼泪 的 这 记录 天使 ;

被录音天使的眼泪所感动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['braɪtəst] ['raɪtʃəsnəs] .
it would have been counted to you for your brightest righteousness .
它 会 有 到过 计数 到 你 为了 你的 最亮的 义 .

这本应被视为你最光辉的正义之举。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

But	you	have	deliberately	chosen	the	part	of	the	man	from
但	你	有	故意地	选定	这	部分	的	这	男人	从

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

Honolulu	,
檀香山	,

但你却特意选择了扮演来自檀香山的男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

and	you	have	played	it	with	improvements	of	your	own	.
和	你	有	玩	它	和	改进	的	你的	自己的	.

而且你还对其进行了改进。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] - ['mɪzrəb(ə)l] ,

The	man	from	Honolulu	-	miserable	,
这	男人	从	檀香山	-	悲惨的	,

来自檀香山的那个男人——很痛苦，

[lɪərɪŋ] ['kriːtʃər] - [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [nɑːt] [ʌv; əv] [biːtʃ] - ['koʊmɪŋ]

leering	creature	-	communicated	the	tale	to	a	rude	knot	of	beach	-	combing
色眯眯的	生物	-	沟通	这	故事	到	一个	粗鲁的	结	的	海滩	-	梳理

['drɪŋkəz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

drinkers	in	a	public	-	house	,
饮酒者	在	一个	民众	-	房子	,

那只色眯眯的生物——把这个故事告诉了酒吧里一群粗鲁的、在海滩上捡贝壳喝酒的游客。

[wer] ([aɪ] [wɪl] [soʊ][fɑːr] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tempərəns] [ə'pɪnjənz]) [mæn][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

where	(	I	will	so	far	agree	with	your	temperance	opinions	)	man	is	not	always	at
在哪里	(	我	将要	所以	远的	同意	和	你的	节制	意见	)	男人	是	不是	总是	在

[hɪz; ɪz]['nəublist] ;

his	noblest	;
他的	最高贵	;

（就目前而言，我同意你关于节制的观点）人并非总是处于最高尚的状态；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] - ['drɪŋkɪŋ] ,

and	the	man	from	Honolulu	had	himself	been	drinking	-	drinking	,
和	这	男人	从	檀香山	有	他自己	到过	喝	-	喝	,

[wiː; wi] [meɪ] ['tʃærətəbli] ['fænsi] , [tuː; tə] [ɪk'ses] .

we	may	charitably	fancy	,	to	excess	.
我们	可能	慈善地	想要	,	到	过量的	.

而那位来自檀香山的男子自己也喝了酒——我们可以宽容地认为，他喝得过量了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər] " [dɪr] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] ,

It	was	to	your	"	Dear	Brother	,	the	Reverend	H	.	B	.	Gage	,
它	曾是	到	你的	"	亲爱的	兄弟	,	这	牧师	H	.	B	.	盖奇	,

致您亲爱的兄弟，HB Gage牧师，

" [ðæt] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['stɔːri] ;

"	that	you	chose	to	communicate	the	sickening	story	;
"	那	你	选择	到	交流	这	令人作呕	故事	;

“你选择讲述这个令人作呕的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [jʊr; jər] ['pɔːrtli] ['bʊzəm] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ]

and	the	blue	ribbon	which	adorns	your	portly	bosom	forbids	me	to	allow	you
和	这	蓝色的	丝带	哪个	装饰	你的	肥胖的	怀	禁止	我	到	允许	你

[ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [pliː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

the	extenuating	plea	that	you	were	drunk	when	it	was	done	.
这	减轻	恳求	那	你	是	醉	什么时候	它	曾是	完毕	.

而你丰腴胸前佩戴的蓝色丝带，禁止我接受你以当时喝醉了为由提出的辩解。

[jʊr; jər] " [dɪr] ['brʌðər] " - [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn'di:d] - [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [jʊr; jər] ['letər] (

Your	"	dear	brother	"	-	a	brother	indeed	-	made	haste	to	deliver	up	your	letter	(
你的	"	亲爱的	兄弟	"	-	一个	兄弟	的确	-	制成	匆忙	到	递送	向上	你的	信	(

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

as	a	means	of	grace	,
作为	一个	方法	的	优雅	,

你那位"亲爱的兄弟"——确实是你的兄弟——急忙将你的信送了过来（作为一种恩典，

[pər'hæps]) [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] ; [wer] , ['æftər] ['meni] [mʌnθs] , [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [ri:d]

perhaps	)	to	the	religious	papers	;	where	,	after	many	months	,	I	found	and	read
也许	)	到	这	宗教	文件	;	在哪里	,	后	许多	几个月	,	我	成立	和	读

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

and	wondered	at	it	;
和	想知道	在	它	;

或许）到宗教报刊上；几个月后，我在那里找到了它，读了它，并对此感到疑惑；

[ænd; ənd] [wens] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˌri:prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	whence	I	have	now	reproduced	it	for	the	wonder	of	others	.
和	何处	我	有	现在	复制品	它	为了	这	想知道	的	其他的	.

因此，我将其重现，以供他人欣赏。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [hæv; həv] , [baɪ] [ðɪs] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

And	you	and	your	dear	brother	have	,	by	this	cycle	of	operations	,
和	你	和	你的	亲爱的	兄弟	有	,	经过	这	循环	的	运营	,

而你和你亲爱的兄弟，通过这一系列操作，

[bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn] ['di:teɪl] .

built	up	a	contrast	very	edifying	to	examine	in	detail	.
建造	向上	一个	对比	非常	有益的	到	检查	在	细节	.

构建了一个非常值得深入研究的对比。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] ['dɪnər] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ;

The	man	whom	you	would	not	care	to	have	to	dinner	,	on	the	one	side	;
这	男人	谁	你	会	不是	关心	到	有	到	晚餐	,	在	这	一	边	;

一方面，你不想邀请他共进晚餐；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [haid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [bi:] . [geɪdʒ] :

on	the	other	,	the	Reverend	Dr	.	Hyde	and	the	Reverend	H	.	B	.	Gage	:
在	这	其他	,	这	牧师	博士	.	海德	和	这	牧师	H	.	B	.	盖奇	:

另一方面，还有海德牧师和H·B·盖奇牧师：

[ðə; ði][ə'pi:ə][bɑ:r] - [ru:m] , [ðə; ði][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] [mæns] .

the	Apia	bar	-	room	,	the	Honolulu	manse	.
这	阿皮亚	酒吧	-	房间	,	这	檀香山	牧师住宅	.

阿皮亚酒吧，檀香山豪宅。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [skers] [ə'pri:ʃieɪt] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] ;

But	I	fear	you	scarce	appreciate	how	you	appear	to	your	fellow	-	men	;
但	我	害怕	你	稀少	欣赏	如何	你	出现	到	你的	同伴	-	男人	;

但我担心你几乎没有意识到你在别人眼中的形象；

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

and	to	bring	it	home	to	you	,	I	will	suppose	your	story	to	be	true	.
和	到	带来	它	家	到	你	,	我	将要	认为	你的	故事	到	是	真的	.

为了让你更明白我的意思，我假设你的故事是真的。

[aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] - [ænd; ənd][gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - [ðæt] ['deɪmi:ən] ['fɔ:ltəd]

I	will	suppose	-	and	God	forgive	me	for	supposing	it	-	that	Damien	faltered
我	将要	认为	-	和	上帝	原谅	我	为了	假如	它	-	那	达米安	犹豫不决

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti] ;

and	stumbled	in	his	narrow	path	of	duty	;
和	踉跄	在	他的	狭窄的	小路	的	责任	;

我姑且认为——愿上帝原谅我的这种假设——达米安在履行职责的狭窄道路上跌倒了；

[aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]

I	will	suppose	that	,	in	the	horror	of	his	isolation	,	perhaps	in	the	fever	of
我	将要	认为	那	,	在	这	恐怖	的	他的	隔离	,	也许	在	这	发烧	的

[ɪn'sɪpiənt] [dɪ'ziːz] ,

incipient	disease	,
初期	疾病	,

我猜想，或许是出于对孤独的恐惧，或许是出于疾病初期的高烧，

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ,

he	,	who	was	doing	so	much	more	than	he	had	sworn	,
他	,	WHO	曾是	正在做	所以	很多	更多的	比	他	有	宣誓	,

他所做的远远超过了他发誓要做的事情，

[feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːstli] [oʊθ] - [hiː; hi] ,

failed	in	the	letter	of	his	priestly	oath	-	he	,
失败的	在	这	信	的	他的	祭司	誓言	-	他	,

他未能恪守神父誓言——他

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,

who	was	so	much	a	better	man	than	either	you	or	me	,
WHO	曾是	所以	很多	一个	更好的	男人	比	任何一个	你	或者	我	,

他比你我都要优秀得多。

[huː] [dɪd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['derɪŋ] - [hiː; hi] [tuː] ['teɪstɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

who	did	what	we	have	never	dreamed	of	daring	-	he	too	tasted	of	our
WHO	做过	什么	我们	有	绝不	梦见	的	大胆	-	他	也	尝过	的	我们的

['kɑːmən] ['freɪlti] .

common	frailty	.
常见的	虚弱	.

他做了我们做梦都不敢想的事——他也尝到了我们共同的脆弱滋味。

" [oʊ] , [i'ɑːgəu] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	O	,	Iago	,	the	pity	of	it	!
"	哦	,	伊阿古	,	这	遗憾	的	它	!

“哦，伊阿古，真是太可惜了！”

" [ðə; ði] [liːst] ['tendər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ; [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredʒələs] [tuː; tə] [prer] .

"	The	least	tender	should	be	moved	to	tears	;	the	most	incredulous	to	prayer	.
"	这	至少	投标	应该	是	已搬	到	眼泪	;	这	最多	难以置信	到	祷告	.

最不温柔的人也会感动落泪；最不信的人也会祈祷。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][pen][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː]

And	all	that	you	could	do	was	to	pen	your	letter	to	the	Reverend	H	.	B
和	全部	那	你	可以	做	曾是	到	笔	你的	信	到	这	牧师	H	.	B

. [geɪdʒ] !

.	Gage	!
.	盖奇	!

而你所能做的，就是给 HB Gage 牧师写信！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Is	it	growing	at	all	clear	to	you	what	a	picture	you	have	drawn	of	your
是	它	生长	在	全部	清除	到	你	什么	一个	图片	你	有	绘制	的	你的

[oʊn] [hɑːrt] ?

own	heart	?
自己的	心	?

你是否越来越清楚地认识到，你对自己内心的描绘是怎样的?

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [jet] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] .

I	will	try	yet	once	again	to	make	it	clearer	.
我	将要	尝试	然而	一次	再次	到	制作	它	更清晰	.

我将再次尝试把它解释得更清楚一些。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] : [sə'poʊz] [ðɪs] [teɪl] [wɜːr; wər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

You	had	a	father	:	suppose	this	tale	were	about	him	,	and	some
你	有	一个	父亲	:	认为	这	故事	是	关于	他	,	和	一些

[ɪn'fɔːrmənt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

informant	brought	it	to	you	,
线人	带来	它	到	你	,

你有父亲：假设这个故事是关于他的，而且有人把它告诉了你，

[pruːf] [ɪn][hænd] :

proof	in	hand	:
证明	在	手	:

证据在手：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [haɪ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] [wen] [aɪ]

I	am	not	making	too	high	an	estimate	of	your	emotional	nature	when	I
我	是	不是	制作	也	高的	一个	估计	的	你的	情绪	自然	什么时候	我

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] ?

suppose	you	would	regret	the	circumstance	?
认为	你	会	后悔	这	环境	?

我并没有高估你的情感能力，我想你应该会后悔这种情况吧?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['freɪlti] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['kiːnli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər]

that	you	would	feel	the	tale	of	frailty	the	more	keenly	since	it	shamed	the	author
那	你	会	感觉	这	故事	的	虚弱	这	更多的	敏锐地	自从	它	羞愧	这	作者

[ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] ?

of	your	days	?
的	你的	天	?

你会不会因为这个故事令你时代的作者蒙羞，而更加深刻地感受到它的脆弱?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

and	that	the	last	thing	you	would	do	would	be	to	publish	it	in	the	religious
和	那	这	最后的	事物	你	会	做	会	是	到	发布	它	在	这	宗教

[pres] ?

press	?
按	?

你最不可能做的事就是把它发表在宗教刊物上?

[wel] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['deɪmiːən][dɪd] , [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ,

Well	,	the	man	who	tried	to	do	what	Damien	did	,	is	my	father	,
出色地	,	这	男人	WHO	尝试	到	做	什么	达米安	做过	,	是	我的	父亲	,

嗯，那个试图做达米安所做的事情的人，就是我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ə'piːə][bɑːr] ,

and	the	father	of	the	man	in	the	Apia	bar	,
和	这	父亲	的	这	男人	在	这	阿皮亚	酒吧	,

还有阿皮亚酒吧里那个男人的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː] ,

and	the	father	of	all	who	love	goodness	;	and	he	was	your	father	too	,
和	这	父亲	的	全部	WHO	爱	善良	;	和	他	曾是	你的	父亲	也	,

他是所有热爱良善之人的父；他也是你们的父亲。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

if	God	had	given	you	grace	to	see	it	.
如果	上帝	有	给定	你	优雅	到	看	它	.

如果上帝赐予你恩典，让你能够看到这一切。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神